



## Von Kirgisistan in die Türkei:

## Nomadenspiele ziehen weiter

2020 werden die World Nomad Games in der Türkei stattfinden. Das gab der kirgisische Präsident Sooronbai Dscheenbekow während der Eröffnungsfeier der Spiele am 2. September bekannt. Überraschend ist die Entscheidung nicht, es gab schon länger Gerüchte dazu. Vor sechs Jahren von der kirgisischen Regierung mit dem Ziel ins Leben gerufen, die Nomadenkultur nicht nur zu erhalten, sondern auch wiederzubeleben, wuchs die Veranstaltung mit jeder Austragung an: Fast 2000 Sportler aus 75 Ländern nahmen in diesem Jahr teil. In Sportarten wie Kók-Börü, Mangala oder Salburuun traten sie gegeneinander an. Mit dabei war auch Paul Toetzke aus Deutschland, der an den Wettkämpfen im Brettspiel Toguz Korgol teilnahm.

>> 3

## Interview: Servicekultur in Kasachstan

Die Kasachen seien zwar sehr gastfreundlich, aber am Service mangelt es oft noch, meint Jens Weber. Der Deutsche ist seit 2013 Geschäftsführer der Tien Shan Hotelgruppe in Almaty. Im Interview spricht er über die Servicementalität im kasachischen Hotel- und Gastronomiegewerbe, die Probleme und Chancen.

>> 7

## Tourismusförderung in Mangystau

Die Region Mangystau, im Westen Kasachstans gelegen, kann mit scheinbar unendlichen Weiten, Mondlandschaften und einem blauen Meer beeindruckend. Trotzdem ist sie nicht unbedingt ein Touristenhotspot. Das will die Regierung nun ändern und investiert in den Ausbau der Infrastruktur. Eine Fotoreportage.

>> 9

## Beliebte Stereotype über Deutsche: ein ABC

Deutsche sind immer pünktlich, lieben ihr Schnitzel und tragen Lederhosen und Dirndl zum Oktoberfest. In vielen Vorurteilen steckt ein Fünkchen Wahrheit, doch entsprechen sie oft nicht der Realität. Ein kleines ABC von Stereotypen über Deutsche und was es mit ihnen auf sich hat.

>> 11

## Lesen Sie in dieser Ausgabe:



Kasachstanische Nemtzen mógut rascítývát na polúchenie mnogokratnoy shtengen'skoy vîzy S3 srokóm máksímálnó dó trekh let, nó pri étom neobhódímó nalíchie blízkih rodstvennikov v Germánii i mínímum odnoy shtengen'skoy vîzy za poslednie pyát let. Pri étom sleduet úchítývát, chto v sootvetstvii s pravovymi ramocnyimi úsloviyami Vízovogo kodeksa, Pósl'stvo i dáльше búdet tscítel'no ízúcát' vse predpóslýlki dlýa predostávléníya vîzy.

>> 2



Bólee tysýachi devúshék yúzhnoy stólicy pobóroly'sya za zváníe pervoy krásavítzy g. Almaty. Póсле trekh mesýatsev náprýazhennoy raboty i vsevozmozhnykh konkúrsóv v fínál «Míсс Almaty-2018» próshly lísh' 15 úchástníc. Sredí níc – obvorozhítel'naya Anástasíya Féer. Prírodnaya krásota i úmeníe dérzhát'sya na públíc'e stáli glávnyím zálogóm úspehá yúnoy krásavítzy. Anástasíya zánímáetsya órgánízácíey detskýkh prázdnykh i úvlekáetsya táncámí.

>> 8

## Aktuell

Вермehrt  
Mehrjahresvisa für  
Kasachstandeutsche

Ethnische Deutsche aus Kasachstan sollen künftig vermehrt Visa zur mehrmaligen Einreise in den Schengen-Raum erhalten. Das teilte die deutsche Botschaft in einem Schreiben an den Vorsitzenden der gesellschaftlichen Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“ mit. In dem Brief an Albert Rau heißt es: „Um Antragstellern mit engen Bindungen nach Deutschland [...] eine kurzfristige Einreise nach Deutschland zu erlauben, wird die Botschaft Angehörigen von Spätaussiedlern und deren Familien vermehrt C3-Visa erteilen.“

Eine generelle Erleichterung zur Visumsbeantragung bedeutet dies jedoch nicht. Die deutsche Botschaft wird sich auch weiterhin an den Visakodex halten und entsprechende Nachweise wie zum Beispiel zur finanziellen Situation der Antragsteller verlangen. Von der neuen Regelung sollen insbesondere Antragsteller profitieren, deren nahe Angehörige (Eltern, Kinder, Geschwister, Schwiegereltern oder Schwiegersohn/-tochter) die deutsche Staatsbürgerschaft besitzen und in den vergangenen fünf Jahren mindestens einmal ein deutsches Schengen-Visum erhalten und genutzt haben.

C3-Visa können für mehrere Einreisen genutzt werden und sind maximal drei Jahre gültig. Sie erlauben einen Aufenthalt im Schengen-Raum für eine Höchstdauer von 90 Tagen innerhalb von 180 Tagen. Die kasachische Seite hatte bei der Sitzung der Deutsch-Kasachischen Regierungskommission Ende Juni in Berlin um eine Prüfung zur Vereinfachung der Visa-Verfahren für Angehörige der deutschen Minderheit aus humanitären Gründen gebeten. (ogl)

Новое назначение  
Егора Каппеля

Егор Каппель стал новым председателем Отраслевого профсоюза работников сельского хозяйства, сменив на своем посту Абубакира Сулейменова, передает пресс-служба Федерации профсоюзов Республики Казахстан. В рамках Совета, в котором приняли участие представители Министерства сельского хозяйства и Федерации профсоюзов, председатель Отраслевого профсоюза работников сельского хозяйства Абубакир Сулейменов обратился с просьбой рассмотреть вопрос о досрочном сложении полномочий в связи с болезнью и предложил на данную должность кандидатуру Егора Каппеля. Согласно Уставу, Совет поддержал данное предложение. Егор Яковлевич имеет большой опыт работы и управления в сельском хозяйстве, был депутатом Мажлиса Парламента IV и V созывов от Ассамблеи народа Казахстана, занимал должность заместителя акима Акмолинской области, является членом Попечительского совета ОФ «Казахстанское объединение немцев «Возрождение».

Немцы Казахстана готовы работать  
с Германией напрямую

Бюджет Программы поддержки немецкого этноса в Казахстане обсудили в Немецком доме г. Алматы

Олеся Клименко

В Немецком доме г. Алматы завершилось заседание по планированию бюджета Программы поддержки немецкого этноса в Казахстане на 2019 год. В мероприятии приняли участие представители Федерального министерства внутренних дел Германии (BMI), Федерального административного ведомства (BVA), Общественного фонда «Казахстанское объединение немцев «Возрождение», Генерального консульства Германии, Института им. Гёте и несколько руководителей региональных обществ немцев.

Исполнительное бюро представило к защите проекты молодежного, образовательного, языкового, этнокультурного и социального отделов. Наибольший интерес у сотрудников BMI вызвали инновационные проекты. По мнению немецкой делегации, именно новые направления работы служат доказательством развития самоорганизации.

В 2019 году Германское общество по международному сотрудничеству (GIZ) в последний раз выступит посредником BMI в реализации Программы поддержки немецкого меньшинства в Казахстане. По словам д-ра Шумахера, руководителя отдела H17(BMI), GIZ выполнили свою миссию, а самоорганизация немцев Казахстана уже достигла такого уровня, чтобы напрямую подавать заявки на финансирование тех или иных проектов в Германию. Новой партнерской организацией станет «Baden-Württemberg International» (BWI).

«Теперь все финансирование будет зависеть только от того, насколько качественно и профессионально будут подготовлены ваши заявки. GIZ провели огромную работу, всегда консультировали и оказывали всестороннюю поддержку немецким организациям Казахстана. Новая организация BWI не будет иметь представительства в Казахстане, работать придется напрямую с Германией. В этой связи у вас есть год,



Справа налево: председатель Попечительского совета ОФ «Возрождение» Альберт Рау, исполнительный директор Дмитрий Федлер, финансовый менеджер Юлия Сивакова, координатор этнокультурной работы Юлия Саржанова.

чтобы максимально перенять знания и опыт у GIZ, возможно усилить кадровый потенциал», – отметил Александр Шумахер.

„Наибольшее внимание самоорганизации необходимо уделить процессу мониторинга и процедурам контроля. Расходование финансовых средств Германии должно тщательно проверяться и распределяться строго по намеченным планам“.

Необходимость своевременной реализации бюджетной дисциплины, от заявок до отчетности, подчеркнула Бетина Брезан-Вольф, сотрудник отдела H17 (BMI): «Если в прошлые годы были разрешены переносы

отчетов и нерезультативных средств, то в 2019 году это станет невозможным, так как организация GIZ завершает свою деятельность в Программе поддержки немецкого меньшинства. В этой связи необходимо четко работать по заявленному плану и согласно установленным срокам».

Но наибольшее внимание самоорганизации необходимо уделить процессу мониторинга и процедурам контроля. Расходование финансовых средств Германии, по мнению членов немецкой делегации, должно тщательно проверяться и распределяться строго по намеченным планам. Отчетность в новой партнерской организации (BWI) более строгая, она ведётся в определенных рамках условий, с которыми все исполнители Гранта будут ознакомлены.

В целом защита бюджета прошла конструктивно, был отмечен высокий уровень подготовки, а также высказан ряд предложений по улучшению качества проектной работы в целях большего охвата немецкого населения.

Трехлетние визы в Германию стали  
более доступными для немцев РК

Казахстанские немцы могут рассчитывать на получение многократной шенгенской визы С3 сроком максимум до трех лет, но при этом необходимо наличие близких родственников в Германии и минимум одной шенгенской визы за последние пять лет.

В рамках XVI заседания Межправительственной комиссии по вопросам этнических немцев, которое проходило 28 июня текущего года в Берлине, Общественным фондом «Казахстанское объединение немцев «Возрождение» был поднят вопрос по упрощению визового режима и уменьшению визового сбора для казахстанских немцев и членов их семей. В ходе обсуждения данного вопроса, председатель Попечительского совета ОФ «Возрождение» Альберт Рау отметил особенность проблемы получения виз именно для казахстанских немцев, ведь это разорванные семьи, которые должны иметь возможность свободного общения. Выдача краткосрочных виз и ежегодное предоставление документов, оплата визового сбора значительно усложняют эти процессы.

Данное обращение было занесено в Коммюнике, что подчеркивает важность вопроса для обеих сторон. Посольство Федеративной Республики Германии в Казахстане, выполняя условия Коммюнике,

подготовило официальный ответ, согласно которому этнические немцы Казахстана получат возможность многократного въезда в Шенгенскую зону.

Проще говоря, теперь казахстанским немцам будет проще получать именно долгосрочные визы до трех лет, так как Посольство Федеративной Республики Германии

„Виза категории С3 может использоваться для многократного въезда в страны Шенген-зоны и действительна в течение максимум трех лет. Она позволяет пребывание сроком не более 90 дней в течение каждого полугодия“.

«Чтобы позволить заявителям, имеющим тесные связи с Германией, в кратчайшие сроки посетить страну, посольство будет увеличивать выдачу виз категории С3 членам семей поздних переселенцев. Будут приниматься во внимание заявители, чьи близкие родственники (родители, дети, братья, сестры, зятья, снохи, родители мужа/жены) являются гражданами Германии и которые в течение последних пяти лет хотя бы раз получали немецкую шенгенскую визу, не нарушая ее. Обращаясь за визой, заявитель должен убедиться, что в заявке четко отмечена многолетняя виза», – говорится в обращении Посольства.

В Казахстане будет обращать внимание на принадлежность заявителя к немецкому этносу и вызовы от близких родственников.

**Подтверждение финансовых гарантий**

При этом следует учитывать, что в соответствии с правовыми рамочными условиями Визового кодекса, Посольство и дальше будет тщательно изучать все предпосылки для предоставления визы. Это связано с тем, что невозможно отказаться от требований визовой процедуры для определенной группы людей, в том числе и казахстанских немцев. >> Стр. 4.

Pferderennen, Bogenschießen, Falkenjagd:  
Dritte Nomadenspiele in Kirgisistan

Kök-Börü, Toguz Korgol oder Salburuun – kaum jemand hat in Deutschland schon einmal von diesen Sportarten gehört. In Zentralasien gehören sie hingegen zum nationalen Kulturgut. Anfang September fanden in Kirgisistan zum dritten Mal die World Nomad Games statt.



Foto: Othmara Glas

**Tor! Ein Kök-Börü-Spieler ist gerade dabei den schwarzen Ziegenkadaver in den gegnerischen Tay-Kazan zu schmeißen.**

Othmara Glas

Acht Männer auf acht Pferden haben sich in einer Ecke des staubigen Spielfelds am Issyk-Kul zusammengerotet und raufen sich um einen schwarzen Fellknäuel. So wirkt es zumindest aus der Ferne. Es ist ein Spätsommertag; die Sonne brennt erbarmungslos auf die Zuschauertribüne des Hippodroms von Tscholpon-Ata. Die dritten World Nomad Games sind in vollem Gange.

Auf dem Feld wird Kök-Börü dargeboten, ein traditionelles Reiterspiel, bei dem es darum geht, eine tote Ziege ohne Kopf in den gegnerischen Tay-Kazan (eine Art große Schale) zu werfen. Gerade kämpft das mongolische Team gegen eine Mannschaft aus der russländischen Republik Altai. Das letzte Drittel ist bereits angebrochen und die Mongolen liegen mit 1:0 vorn. Gespannt sitzen die Zuschauer auf den Rängen und warten, ob es nicht doch einen Ausgleich gibt. Die kirgisischen Männer tragen einen traditionellen Kalpak, um ihren Kopf vor der Sonne zu schützen, die Frauen haben sich Kopftücher umgebunden.

Olympische Spiele für nomadische  
Sportarten

Auf einmal setzen sich die Reiter auf dem Spielfeld wieder in Bewegung: Einem der Altaier ist es gelungen den Kadaver, der rund 35 Kilogramm wiegt, vom Boden aufzunehmen, und nun galoppiert er Richtung mongolisches Tor. Dem Gegner gelingt es jedoch, das Manöver rechtzeitig zu beenden, und alle Scharen sich wieder in einer großen Gruppe zusammen und versuchen, sich gegenseitig die Ziege abspenstig zu machen. Die letzten Minuten ziehen sich. Am Ende der 60-minütigen Spielzeit gehen die Mongolen mit einem Sieg vom Platz.

Die World Nomad Games sind eine Art Olympische Spiele für nomadische Sportarten. Vom 2. bis zum 9. September fanden sie zum dritten Mal statt. Es war die bisher größte Veranstaltung, seitdem die Spiele vor vier Jahren in Kirgisistan ihre Premiere feierten. 2012 wurden die World Nomad Games von der kirgisischen Regierung mit dem Ziel ins Leben gerufen, die Nomadenkultur nicht nur zu erhalten, sondern auch wiederzubeleben. Traten bei den ersten Spielen nicht einmal 600 Athleten in zehn Sportarten gegeneinander an, waren es in diesem Jahr schon fast 2000 aus 74 Ländern und zwölf Regionen der Russischen Föderation. Zu den nomadischen Sportarten zählt nicht nur Kök-Börü, sondern auch verschiedene Brettspiele wie Mangala,

Bogenschießen, die Jagd mit Greifvögeln und Hunden „Salburuun“ oder Ringen, das es in unzähligen landestypischen Varianten gibt, zählen dazu.

## Deutsche Teilnehmer

Paul Toetzke aus Berlin hat Deutschland bei den Spielen vertreten. Seitdem ihm ein Freund aus Bischkek vor zwei Jahren das Brettspiel Toguz Korgol gezeigt hat, ist er begeisterter Spieler. „Mir gefällt vor allem, dass man so konzentriert dabei ist. Aber natürlich auch, dass man dazu beiträgt, dieses uralte Spiel und seine Geschichte weiter zu



Paul Toetzke hat Deutschland bei den Spielen vertreten.

tragen und den Menschen hier eine Freude zu machen“, erzählt er. Bei Toguz Korgol geht es darum, welcher der beiden Spieler die meisten Steinchen (korgols) sammelt. Ähnlich wie Schach zählt es zu den intellektuellen Sportarten. Toetzke konnte immerhin fünf von sieben Partien für sich entscheiden. Das reichte für Platz 12. Für ihn war es nach 2016 die zweite Teilnahme an den World Nomad Games. „Damals hat es mir noch ein bisschen besser gefallen. Aber auch dieses Jahr war es wieder ein tolles Erlebnis“, sagt er. Zu den anderen deutschen Teilnehmern hatte er wenig Kontakt, die meisten traf er nur während der Eröffnung.

Die Eröffnungsfeier selbst war mit Feuerwerk und 3D-Effekten eine Reise durch die kirgisische Kultur – vom Manas-Epos zu den Werken Tschingis Aitmatows. Neben dem kirgisischen Präsidenten Sooronbai

Dscheenbekow waren auch die Staatsoberhäupter Kasachstans und der Türkei, Nursultan Nasarbajew und Recep Tayyip Erdoğan, angereist ebenso wie Ungarns Premierminister Viktor Orban – schließlich sehen die Ungarn ihre Wurzeln auch in Zentralasien. Die Anwesenheit der Staats- und Regierungschefs sorgten nicht nur am Eröffnungstag für umfangreiche Sicherheitsmaßnahmen. Zum am 3. September abgehaltenen Gipfeltreffen des Türkischen Rates kamen dann auch die Präsidenten Usbekistans und Aserbaidschans nach Tscholpon-Ata und gaben den Spielen eine weitere politische Dimension.

## Teure Spiele, wenig Kritik

Mit dem zunehmenden Erfolg der Spiele wachsen auch die Kosten: Nach Angaben von Kubatbek Boronov, erster Vize-Premierminister Kirgisistans, haben die Spiele insgesamt 303,1 Millionen Som (ca. 3,8 Millionen Euro) gekostet. Viel Geld für ein Land, dessen Wirtschaftsleistung 2017 gerade einmal knapp 20 Milliarden Euro betrug und das zu den ärmsten Ländern der ehemaligen Sowjetrepubliken zählt. Doch zumindest PR-technisch scheinen die Spiele ein Erfolg zu sein. Andere Länder Zentralasiens, die ebenfalls an ihr nomadisches Erbe erinnern wollen, haben die Idee bereits aufgegriffen. Im vergangenen Jahr veranstaltete Kasachstan die erste Weltmeisterschaft im „Ziegen-Polo“, wie Kök-Börü auch genannt wird. Zudem gibt es Pläne, 2021 eine eigene „Ethno-Olympiade“ in Kasachstan zu organisieren.

Am Issyk-Kul hört man rund um die Spiele jedoch nur wenig Kritik. Die Menschen sind positiv gestimmt, so wie die Kioskverkäuferin Aigul aus Bosteri, einem Nachbarort von Tscholpon-Ata. „Sobald ich die Zeit finde, werde ich mir die Spiele anschauen“, erzählt sie lächelnd. Ansonsten freut sie sich über das Zusatzgeschäft: Denn neben der Nähe zu den Spielstätten besticht Bosteri vor allem durch eine großangelegte Hotelanlage, in der die ausländischen Journalisten untergebracht sind, sowie eine Achterbahn und ein Riesenrad direkt am Strand.

## Die Fackel wird weitergereicht

Dass die Spiele, von der Eröffnungs- und Abschlussfeier abgesehen, für jeden ohne teure Eintrittskarten zugänglich sind, zeigt sich auch an den Besuchermengen. An den beiden ersten Wettkampftagen sind nicht nur die Ränge des Hippodroms gut gefüllt,

sondern auch die in der nebenanliegenden Halle, in der verschiedene Arten im Ringen ausgetragen werden. Ebenso zieht die in den Bergen gelegene Spielstätte „Kyrtshyn“ samt Ethnodorf nicht wenige Gäste aus dem In- und Ausland an. Aidana Schantasowa aus Kasachstan nutzte die Spiele, um die lang geplante Reise zum Issyk-Kul endlich in die Tat umzusetzen. Für sie war es der erste Besuch im Nachbarland. „Es ist so unglaublich schön hier“, sagt die junge Kasachin. Sie und ihre Freunde hätten auch gern die Eröffnungsfeier gesehen, konnten aber keines der begehrten Tickets mehr ergattern.

Doch selbst die Auslandstouristen werden nur einen kleinen Teil der Kosten decken. Geld mag daher auch einer der Gründe sein, weshalb die nächsten Spiele 2020 in der Türkei ausgetragen werden. „Die Türkei kann es sich eher leisten, so ein Großevent zu veranstalten“, meint eine kirgisische Journalistin, die namentlich lieber ungenannt bleiben will. Paul Toetzke findet es schade, dass die nächsten Spiele nicht mehr in Zentralasien stattfinden werden. „Aber ich verstehe die Kirgisen natürlich, dass sie die Spiele nicht alleine ausrichten wollen“, sagt er. Dann wird der 28-Jährige jedoch wahrscheinlich nicht mehr teilnehmen: „Mich haben vor allem das Land und die Menschen hier angezogen.“

■ **Fellknäuel, n – zd.:** *некий клубок (мяч),*

*завернутый в шкуру животного*

■ **Reiterspiel, n – конная игра**

■ **Kadaver, m – труп; падаль**

■ **sich sammenscharen – собираться**

*толпой*

■ **Greifvögel, pl – хищные птицы**

■ **Brettspiel, n – настольная игра**

■ **Sicherheitsmaßnahmen, pl – меры**

*безопасности*

■ **Achterbahn, f – русские горки**

*(аттракцион)*

■ **Fackel, f – факел**

■ **Ringen, n – борьба (спорт.)**

## Открытие лютеранского молебного дома

В селе Саймасай (прежнее название – Александровка) Алматинской области состоялось открытие лютеранского молебного дома

Анастасия Королева

Событие религиозного мира вызвало большой интерес не только у жителей с. Александровка. Более 150 человек со всей Алматинской области, в том числе из гг. Талдыкорган, Иссык и Талгар, а также проповедники из Кыргызстана и Германии приехали, чтобы разделить эту радость с горожанами.

На торжественном богослужении с проповедью выступил Архиепископ Евангелическо-лютеранской церкви Казахстана Юрий Тимофеевич Новгородов. В своём вступительном слове он передал сердечные поздравления Председателя попечительского совета ОФ «Возрождение» Альберта Павловича Рау всем прихожанам.

Архиепископ преподнес важный подарок пастору нового молитвенного храма, Эдвину Вокке – набор для причастия. Этот дар особенно порадовал прихожан, так как главными элементами лютеранского богослужения являются проповедь и таинства, к которым, в свою очередь, относятся крещение и причастие.

«Отрадно, что за этот год я присутствую на открытии третьего лютеранского храма, после г. Астаны и г. Бишкека, а мой сын участвовал на открытии филиала в г. Актюбинске. Ранее, как и любая другая вера, лютеранство было запрещено, сейчас в Казахстане насчитывается 50 общин. Необходимо ценить эту возможность и держаться Евангелия», – отметил Архиепископ Ю. Новгородов.

На открытие молебного дома приехали верующие со всей области, одна из посетительниц, член общества немцев г. Алматы и Алматинской области Екатерина Хельвер (Hellwer) преподнесла в дар семейную реликвию – Библию, которой уже более 200 лет. По этому писанию веровали еще прадеды Екатерины, жившие в Поволжье. Об удивительной



истории спасения лютеранских церковных писаний рассказала прихожанка: «Все религиозные книги складывали в большие деревянные (фанерные) ящики, некоторые были зеленого цвета, закрывали и отправляли по р. Волге, а затем прятали и тщательно скрывали их местонахождение».

Как известно, проповедь в лютеранской церкви – это свободная речь пастора, возвещающая Евангелие. В этот день пять священнослужителей прочитали свои проповеди. Освещать храм приехали пресвитер Карл Грефенштайн и его младший брат Виктор из г. Кельна. Священники в 90-х годах переехали в Германию, однако каждые два года посещают Казахстан и оказывают посильную помощь немецким общинам. Стоит заметить, что строительство храма было осуществлено благодаря собран-

ным средствам верующих из Германии, а инициатива объявить данный сбор принадлежит семье Макаверт из числа бывших жителей Александровки.

■ открытие – *Eröffnung, f*

■ проповедник – *Prediger, m*

■ выступать – *hier: eine Ansprache*

*halten*

■ главный элемент – *Hauptelement, n*

■ причастие – *Abendmahl, n*

## Трехлетние визы в Германию стали более доступными для немцев РК

Стр. 2 >> Заявителю по-прежнему надо будет предоставить подтверждение финансовых гарантий. Если гарантом выступает приглашающая сторона, которая берет на себя все расходы по пребыванию заявителя в Германии, необходим оригинал и копия «Заявления о принятии обязательств» (Verpflichtungserklärung), которое выдает уполномоченное ведомство по делам иностранцев в Германии.

В случае покрытия расходов пребывания самим заявителем, необходим оригинал банковской справки с указанием текущего состояния счета (на имя заявителя) с печатью и подписью банка, а также выписки с банковского счета за последние три месяца. Документы должны быть выданы максимум за две недели до подачи заявления на открытие визы. Минимальная сумма финансовых гарантий не установлена, она берется из расчета 50 евро на человека на каждый день пребывания в Германии.

При этом не стоит путать срок действия визы со сроком пребывания. Виза категории С3 может использоваться для многократного въезда в страны Шенген-зоны и действительна в рамках выданного срока, но при этом разрешает пребывание только 90 дней в течение каждого полугодия. Обращаясь за визой, заявитель должен попросить многолетнюю визу и обозначить срок – три года.



Какие еще документы необходимы?

На сайте Посольства Германии в г. Астане и Генерального консульства в г. Алматы (kasachstan.diplo.de) размещены Памятки для получения виз по каждой из категорий. Перечислим ниже лишь основные документы, входящие в этот список:

- Заполненная и подписанная анкета, включающая разъяснение в соответствии с §55 Закона о пребывании иностранцев

(документы можно распечатать с сайта Посольства или Консульства);

- Загранпаспорт и копия его первой страницы с персональными данными; необходимо обратить внимание на достаточный срок действия и наличие как минимум двух пустых страниц для вклеивания визы;
- Две биометрические цветные фотографии 3,5 x 4,5 см;
- Копии выданных шенгенских виз за последние три года;

- Актуальную адресную справку (выданную не ранее, чем за 4 недели до момента подачи заявления);
- Копию медицинской страховки, действительной на весь срок поездки и во всех странах Шенгена, (сумма страхового покрытия должна составлять не менее 30 тысяч евро);

- Гарантии вашего возвращения обратно (справки с учебы, места работы, о наличии недвижимого имущества и собственности и т.д.);
- Заполненное заявление «Связи с Германией», где и необходимо указать наличие ближайших родственников в Германии;
- Консульский сбор за визу в тенге.

Также следует обратить внимание на то, что дипломатическое представительство может запросить дополнительные документы в случае необходимости. Но и предоставление всех документов не является гарантией того, что обращение за визой будет в любом случае удовлетворено.

Тем не менее, как отметил Альберт Рау после встречи с Послом Германии в Казахстане Тило Клиннером, при соблюдении всех вышеназванных условий, Посольство будет благосклонно рассматривать заявления казахстанских немцев в соответствии с требованиями законодательства.

ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ИНТЕГРАЦИЯ

## Крупнейшая СЭС строится в Казахстане

Крупнейшая в Казахстане солнечная электростанция общей мощностью 150 МВт в скором времени будет запущена в Алматинской области близ г. Капшагай, передает источник: официальный сайт акимата Алматинской области <http://www.zhetyysu.gov.kz>. Проект реализован в рамках подписанного меморандума в сфере возобновляемых источников энергии в ходе рабочего визита делегации Алматинской области в г. Урумчи в апреле 2016 года. С ходом строительства первой очереди, мощностью 100 МВт, ознакомился аким области Амандык Баталов. Как сообщили специалисты, представляя проект главе региона А. Баталову, строительство первой очереди новой электростанции, расположенной на 400 га, началось в августе этого года. Первая очередь будет завершена в первом квартале 2019 года, а вторая очередь – уже в третьем.

СЭС состоит из 303 тысяч специальных панелей, преобразующих энергию видимого спектра солнечного излучения в электрический ток постоянного напряжения. Большая часть оборудова-



ния немецкого производства. Станция построена в целях покрытия дефицита электроэнергии южных областей Казахстана за счет увеличения пропускной

способности передачи электроэнергии в направлении Север-Юг. Как отметил представитель компании ТОО «Eneverse Kunkuat» Бауыржан Карабеков, ежегод-

ная выработка электроэнергии первой очереди СЭС «Капшагай-100» составит 151,2 МВт/ч. На период строительства создано почти 500 рабочих мест. Строительные работы ведет местная компания ТОО «Аманат». 26 человек будут трудоустроены на постоянную работу в ходе запуска СЭС.

Надо сказать, что СЭС стала первым объектом возобновляемой энергетики в Алматинской области, который построил консорциум китайских и казахстанских компаний. Объем инвестиций составил почти 150 млн. долларов США. Станция было решено строить близ г. Капшагай, в Шенгелинском сельском округе, так как именно здесь имеются необходимые природные условия – наличие относительно ровных пространств и большое количество солнечных дней.

Завершая встречу, Амандык Баталов подчеркнул, что строительство такой мощной солнечной электростанции – важный проект для области, так как способствует развитию «зеленой» энергетики и уменьшению дефицита электроэнергии в регионе.

## Социальные вопросы решаем сообща!

Вопрос оказания социальных услуг является центральным для многих стран мира. Существующая глобальная проблема старения населения является вызовом для общества, что требует своевременного решения. Теория и практика давно уже отошли от однозначной интерпретации содержания социальной работы.

Анастасия Королева

В Саратовской области прошел Форум по социальной работе самоорганизации российских немцев, который собрал более 30 экспертов из России, Германии и стран СНГ. Казахстан представляли Елена Рудкевич и Людмила Галуцкая, координаторы по социальной работе г. Алматы и г. Караганды. В рамках мероприятия были рассмотрены такие важные темы, как: «Методы работы с пожилыми людьми в рамках общественной организации», «Социальная работа с пожилыми людьми в клубах и кружках». Их представила Гульнара Васькина, заместитель директора благотворительного фонда «Перспектива» (г. Москва).

По словам Людмилы Галуцкой, информация об интеграции в социум пожилых людей через общественные организации, планирование социальных проектов и возможности привлечения пожилых людей к активной добровольческой деятельности оказалась очень ценной: «Мы подробно обсудили это с коллегами и будем активно применять полученные знания в работе с пожилыми людьми в нашем обществе. Г. Васькина стала для меня открытием! Профессионализм, доступность изложения, эмоциональность – отличительная черта Гульнары. Хотелось бы более тесного сотрудничества с ОФ «Перспектива».

Тему организации амбулаторного ухода для пожилых людей в специализированных учреждениях широко осветил директор НКО «Помощь по жизни – Земланд» Игорь Морозов. На примерах постояльцев пансионата он рассказал, каким образом осуществляется специализированный уход и какими техническими средствами реабилитации владеет некоммерческая организация в г. Калининграде. Из выступления Владимира Байтингера, заслуженного врача России, профессора, победителя конкурса «Лучшие имена немцев России», слушатели получили ценную информацию о предоставлении квалифицированной медицинской помощи для инвалидов.

Благодаря форуму наши делегаты выявили сходства и различия в подходе к организации социальной работы казах-



станскими сотрудниками и российскими коллегами:

«В региональных обществах немцев Казахстана «Возрождение» работа социального отдела и Сети центра встреч ведется в отдельных полях, но работаем мы все вместе. К примеру, в благотворительном фонде «Перспектива» такого разделения вовсе нет. Это подтвердило правильность нашего подхода к работе. Совместная деятельность социальных экспертов с координаторами Сети центра встреч удобна как для организаторов, так и для благополучателей. Мы знаем свою аудиторию, ее потребности, понимаем какие проекты будут полезны и интересны. После встречи с зарубежными коллегами была замечена еще одна особенность ведения социальной работы, это большая вовлеченность населения из разных социальных групп. Для социальных экспертов была организована выездная сессия в историческом городе Марксе, где они посетили школу-интернат для обучающихся по адаптированным образовательным программам, реабилитационный центр и патронажную службу «Каритас». Работу Социально-культурного центра г. Маркса

Форум был насыщен не только информативными презентациями и тренингами, но и богатой культурной программой. Участники форума в Саратовской области посетили фотовыставку «Немецкое Поволжье. Неоконченная фотолетопись».

«Сотрудникам Международного союза немецкой культуры и «Московской немецкой газеты» совместно с архивами и музеями, сохранившими документацию Автономии немцев Поволжья, удалось оживить историю немцев того периода в лицах и деталях. Выставка «Немецкое Поволжье. Неоконченная фотолетопись» осветила историю российских немцев, для которых волжские берега были и остаются родными, независимо от того, где они живут сегодня», – заключила Людмила Галуцкая.

Для социальных экспертов была организована выездная сессия в историческом городе Марксе, где они посетили школу-интернат для обучающихся по адаптированным образовательным программам, реабилитационный центр и патронажную службу «Каритас». Работу Социально-культурного центра г. Маркса

показала Елена Гейдт, председатель Национально-культурной автономии немцев Марковского района. Елена представила проект «Социально-культурный центр для пожилых российских немцев в г. Марксе».

Затем делегация отправилась в Евангелическо-лютеранскую церковь Иисуса Христа (с. Зоркино) на просмотр спектакля «Начало пути», посвященного 500-летию Реформации. Следующим культурным мероприятием стала экскурсия по немецким местам г. Саратова, которая закончилась походом в филармонию им. Альфреда Шнитке.

В заключительный день форума его участники посетили областной фестиваль «Хлебная пристань», Марковский музей краеведения и посмотрели театральную постановку «Надежда на лучшее», посвященную 100-летию Автономии немцев Поволжья, в центральном доме культуры г. Маркса. Форум был продуктивным, участникам из Казахстана понравился высокий уровень организации и профессионализма.

# Haushaltsdebatte im Schatten von Chemnitz

Der Bundestag debattiert über den Haushalt für 2019 und die Finanzplanung. Doch nach den rechtsextremen Ausschreitungen in Chemnitz spielen die deutschen Finanzen erst einmal eine Nebenrolle. Aus Berlin Sabine Kinkartz.

Sabine Kinkartz, *dw.com*

Eigentlich sollten in der ersten Sitzung des Bundestags nach der parlamentarischen Sommerpause die Zahlen im Mittelpunkt stehen und normalerweise hat der Bundesfinanzminister das erste Wort. Doch der Tod eines 35-Jährigen in Chemnitz und die darauf folgenden rechtsextremen Ausschreitungen werfen ihren Schatten auch auf die Haushaltsdebatte. Als erster Redner des Tages sprach Bundestagspräsident Wolfgang Schäuble von einer wachsenden Spaltung der Bevölkerung und verurteilte gleichzeitig die Ausschreitungen klar. „Die Ereignisse von Chemnitz zwingen uns zu unterscheiden zwischen den unentschuld-baren Gewaltexzessen und den Sorgen, die viele Bürger umtreiben.“

Für „Ausländerfeindlichkeit, Hitlergrüße, Nazisymbole, Angriffe auf jüdische Einrichtungen“ dürfe es „weder Nachsicht noch verständnisvolle Verharmlosung geben“, so Schäuble in seiner rund sechsminütigen Rede, mit der er die Sitzung des Parlaments eröffnete. „Wenn wir gegenseitige Toleranz und Respekt sichern wollen, müssen wir klarstellen, dass Gewalt und Aufforderung von Gewalt genauso verboten sind wie die Verwendung von Parolen und Symbolen, die den demokratisch-rechtsstaatlichen Grundkonsens unserer Republik in Frage zu stellen.“

### Starker Rechtsstaat ist gefragt

Schäuble treibt die Sorge um, dass der gesellschaftliche Zusammenhalt weiter verloren geht. „Wir brauchen keine Revolution, sondern einen starken und toleranten Rechtsstaat“, so der Bundestagspräsident. Nur so könne man sich mit Gewalttätern und Extremisten auseinandersetzen. Die Durchsetzung des Rechts sei nicht relativierbar. Unbedingt zuhören müsse man auch denjenigen, die sich derzeit in politisch-gesellschaftlichen Debatten nicht mehr wiederfinden. „Menschen, die sich vor zu schnellen Veränderungen fürchten, auch vor zu viel Zuwanderung fürchten, müssen genauso ernst genommen werden, wie die, die für eine offene Gesellschaft eintreten.“

Bundesfinanzminister Olaf Scholz schloss mit seiner Rede an Schäubles Mahnungen an. „Wir trauern mit den Opfern und wir sind zornig auf die Täter in Chemnitz und an anderen Stellen.“ Es sei bedrückend, dass Männer, die als Flüchtlinge Schutz in Deutschland gesucht hätten, offenbar die Täter seien.

### „Wir lassen uns nicht trennen!“

Mit einem Seitenhieb auf Bundesinnenminister Horst Seehofer, der von der Migrationspolitik als „Mutter aller Probleme“ gesprochen hatte, fügte Scholz hinzu: „Wir, die trauern, sind alle hier in Deutschland und dazu gehören ausdrücklich auch die fast 20 Millionen Bürgerinnen und Bürger, die selbst oder ihre Eltern einst in dieses Land eingewandert sind. Sie trauern mit uns und sie sind auf unserer Seite.“ Man lasse sich nicht trennen.

Dann schwenkte der Bundesfinanzminister auf sein eigentliches Thema um, den Haushalt für das Jahr 2019 und die grobe Finanzplanung bis 2022. Der Etatentwurf sieht für das kommende Jahr Ausgaben von 356,8 Milliarden Euro vor. Das sind 13,2 Milliarden Euro oder vier Prozent mehr, als für 2018 eingeplant sind. Auf neue Schulden will der SPD-Politiker Scholz erneut verzichten – er hält an der von seinem Amtsvorgänger, dem CDU-Politiker Wolfgang Schäuble 2014 eingeführten „schwarzen Null“ fest. Das soll dem Finanzplan zufolge auch bis ins Jahr 2022 so bleiben.



Blick auf die Regierungsbank mit Kanzlerin und Ministern.

### Neue Finanzkrise im Anmarsch? Man weiß nie ...

Erstmals seit 17 Jahren soll Deutschland 2019 zudem das EU-Maastricht-Kriterium erfüllen, das eine Verschuldungsquote von weniger als 60 Prozent des Bruttoinlandsprodukts vorschreibt. Damit sieht Scholz das

2019 um rund vier Milliarden Euro auf dann knapp 43 Milliarden Euro wachsen. Dafür hat sich die CDU besonders eingesetzt. Die sogenannte NATO-Quote steigt damit auf 1,31 Prozent des Bruttoinlandsprodukts. Damit ist die Bundesregierung immer noch deutlich von dem 2014 mit den NATO-Partnern vereinbarten Ziel entfernt, einen

### Kritik auch von der AfD

Nach Berechnungen der FDP will die Bundesregierung 70 Prozent der zusätzlichen Haushaltsmittel für Arbeit und Soziales ausgeben und weitere 15 Prozent für Verteidigung. „Eigentlich verfrühstücken Sie die Zukunft, indem Sie 85 Prozent für innere Sicherheit nicht geben, für Bildung nicht geben, für Zukunft jeglicher Art nicht geben, für Kinder nicht geben“, sagte Fricke. Auch die AfD lässt kein gutes Haar am Etatentwurf. Die Pläne seien ein „unvollendetes Nebelkunstwerk“, kritisierte Peter Boehringer, der für die Rechtspopulisten dem Haushaltsausschuss vorsteht. „Der kleptomanische Staat nimmt den Bürgern inzwischen fast 400 Milliarden Euro ab.“ Es werde Geld mit der Gießkanne verteilt, statt den „hart arbeitenden Bürgern in Zeiten von Rekordüberschüssen und sprudelnden Steuereinnahmen“ mehr Geld zurückzugeben.

Verteilt auf vier Tage diskutierten die Parlamentarier in dieser Woche insgesamt rund 27 Stunden über die einzelnen Etatposten im Haushaltsentwurf. Am Mittwoch stand der Etat des Kanzleramts auf dem Programm. Traditionell wird er für eine politische Generaldebatte genutzt, in der die Bundeskanzlerin und die jeweiligen Fraktionschefs das Wort ergreifen. Auch hier spielte der Haushalt sicherlich nicht die Hauptrolle. Stattdessen kam der erwartete Streit über die Folgen von Chemnitz und die wachsende rechtsextreme Gewalt in Deutschland.



Bundesfinanzminister Olaf Scholz stellt seine Pläne vor

Land gut aufgestellt. „Dieser Bundeshaushalt und die Entscheidungen, die diese Bundesregierung getroffen hat, tragen dazu bei, dass wir zuversichtlich nach vorne gucken können und Vorsorge treffen für eine bessere Zukunft.“

Wie wichtig Vorsorge und ein solider Haushalt seien, habe die Finanzkrise gezeigt, so Scholz. Deren Beginn, die Pleite der US-Investmentbank Lehman Brothers, jährt sich am 15. September 2018 zum zehnten Mal. Seitdem habe die Politik viel unternommen, damit sich eine solche Krise nicht wiederholen könne, so der Bundesfinanzminister. Die aktuelle Wirtschaftslage sei zwar gut, alle Daten würden dafür sprechen, dass keine Krise im Anmarsch sei. „Aber so wenig wie wir 2008 wirklich voraussehen konnten, was dann 2009 und 2010 geschehen ist in Deutschland, Europa und der Welt, so wenig können wir heute mit größter Selbstsicherheit sagen, dass wird niemals in naher Zukunft kommen.“

### Gemeinsamer Haushalt mit getrennten Zielen

Auch wenn der Haushalt von Union und SPD gleichermaßen getragen wird, so zeigt ein Blick auf die Details doch die unterschiedlichen politischen Präferenzen der Parteien. So soll der Verteidigungsetat

Wehretat von zwei Prozent der Wirtschaftsleistung zu erreichen.

Mehr Geld fließt auch in die innere Sicherheit. Dort sind zusätzliche Ausgaben von rund drei Milliarden Euro vorgesehen, die der Bundespolizei und dem Bundeskriminalamt zugute kommen sollen. Auch das Entwicklungsministerium bekommt deutlich mehr Geld – hier ist ein Plus von einer Milliarde Euro eingeplant; insgesamt stehen dem Ministerium dann 9,7 Milliarden Euro zur Verfügung.

### Was wird aus der Rente?

Der SPD sind die sozialpolitischen Ausgaben besonders wichtig. Familien sollen finanziell entlastet werden, das Rentenniveau soll bis zum Jahr 2025 stabil bleiben. Wenn es nach Finanzminister Scholz gehen würde, der auch stellvertretender SPD-Vorsitzender ist, würde schon bald darüber debattiert, wie man die Renten auch bis 2040 auf dem jetzigen Niveau halten könnte. Doch da wollen CDU und CSU nicht mitziehen. Ein Thema, das auch die oppositionelle FDP umtreibt. Es sei merkwürdig, wenn ein Finanzminister Mehrausgaben fordere. Das sei nicht seine Aufgabe, er habe stattdessen die Hand auf der Kasse zu halten, kritisierte der FDP-Haushaltsexperte Otto Fricke, der den Etatentwurf als rückwärtsgerandt bezeichnete.

- *Ausschreitungen, pl - бесчинства, эксцессы*
- *umtreiben - зд.: лишать покоя*
- *Verharmlosung, f - недооценка, умаление; преуменьшение опасности*
- *etw. in Frage stellen - ставить что-л. под сомнение, сомневаться в чём-л.*
- *Seitenhieb, m - боковой удар; зд. перен.: удар в спину*
- *Etatentwurf, m - проект бюджета*
- *Bruttoinlandsprodukt, n - валовой внутренний продукт*
- *finanziell entlasten - финансово разгрузить*
- *rückwärtsgerandt - направленный вспять*
- *Etatposten, m - статья бюджета*

# Jens Weber: „Nicht nur der Profit, sondern auch die Dienstleistung steht im Vordergrund“

Jens Weber ist Geschäftsführer der Tien Shan Hotelgruppe in Almaty. Der Deutsche lebt seit Februar 2013 in der kasachischen Metropole und war in den vergangenen zwei Jahren auch Vorsitzender der Vereinigung der Hoteliers in Almaty, in dem fast alle Generaldirektoren der örtlichen Hotels vertreten sind. Webers Ziel ist es, den Service in den von ihm betreuten Hotels und Restaurants auf internationalen Standard zu bringen. Des Weiteren hält der staatlich geprüfte Gastronom, Restaurantmeister und Sommelier an Universitäten und Ausbildungszentren regelmäßig Vorlesungen darüber, was Dienstleistung bedeutet. Wir sind mit ihm nach Schymbulak gefahren, einem beliebten Ausflugsziel für Touristen, um über die Servicementalität im Hotel- und Gaststättengewerbe in Kasachstan zu sprechen.

### Herr Weber, Sie sagen, dass es schwierig ist, den Hotelservice in Kasachstan auf einen internationalen Standard zu bringen. Woran liegt das?

Dienstleistung und Service werden in Kasachstan leider noch nicht großgeschrieben. Kasachstan als junges, sich entwickelndes Land ist auf einem guten Weg, aber es wird noch viel Zeit und Nerven kosten, die Menschen davon zu überzeugen, dass sie nur mit einer gut funktionierenden Serviceindustrie auch international erfolgreich sein können. Da ist noch viel Luft nach oben.

In Kasachstan gibt es noch nicht das duale Ausbildungssystem, in dem Mitarbeiter von der Pike auf ihre Berufe erlernen, so wie ich es auch getan habe. Es fehlen die klassischen Berufe des Hotel- oder Restaurantfachmanns, des Koches oder des Hotelkaufmanns wie wir sie aus Deutschland kennen. Der Mitarbeiter kommt in ein Hotel, wird angelehrt und ist dann sozusagen Einzelkämpfer. Das macht aber jedes Hotel anders. In unseren Hotels trainieren wir unsere Mitarbeiter ständig, und auch andere Hotels haben ihre eigenen internen Ausbildungssysteme. Diese sind jedoch alle nicht aufeinander abgestimmt.



Foto: privat

### In Ihren Vorlesungen fällt öfter das Stichwort „Servicewüste Kasachstan“. Wie definieren Sie Service?

Service ist eine unentgeltliche Dienstleistung, die von Herzen kommt und bei der der Gast spürt, dass sie für ihn aus Freundlichkeit gemacht worden ist. Es geht darum, einem Gast den Aufenthalt so angenehm wie möglich zu gestalten. Dabei sollte nicht nur der Profit, sondern auch die Dienstleistung im Vordergrund stehen. Selbstverständlich arbeiten wir, um Gewinn zu erzielen. Aber es ist immer ein Geben und Nehmen. Wenn aus einem Gast ein Stammgast wird, dann ist das eine Wertschätzung, und die müssen wir zurückgeben.

### Was sind hier die größten Probleme im Service?

Die Motivation der Mitarbeiter. Dazu muss man ausdrücklich sagen, dass Motivation nicht nur monetär zu verstehen ist. Die Mitarbeiter müssen auch mit Freude ihre Arbeit machen. Wir sind dann am erfolgreichsten, wenn jeder einzelne sich mit seinen Aufgaben und mit dem Unternehmen identifiziert. In unseren Hotels und Restaurants haben wir Bonusssysteme eingeführt, die die Mitarbeiter in die Lage versetzen, ihre Gehälter mit zu beeinflussen.

Häufig mangelt es auch an Warenkenntnissen: Ich kann ein Produkt logischerweise nur dann erfolgreich verkaufen, wenn ich es auch selbst bestens kenne. Es geht um Fachwissen, z.B. was ist Parma- oder Serrano-Schinken, woher kommt er, wie wird er hergestellt, was macht ihn so teuer? Oder welche Whiskeysorten gibt es? Es reicht nicht zu wissen, dass wir Whiskey haben. Dem Barkeeper sollte der Unterschied zwischen einem schottischen, einem irischen oder amerikanischen Whiskey bekannt sein. Er sollte in der Lage sein, mit dem Gast darüber zu philosophieren!

Das sind Dinge, die deutsche Auszubildende an der Berufsschule lernen. Das fehlt hier ebenso wie die Motivation, die Whiskeyflasche einmal selbst aus dem Regal zu nehmen und zu lesen, was draufsteht. Das liegt häufig allerdings auch an den mangelnden Sprachkenntnissen. Englisch und andere Sprachen zu sprechen, ist in unserer Branche elementar.

Jens Weber ist als General Manager der Tien Shan Hotelgruppe für drei Hotels und mehrere Restaurants mit rund 640 Mitarbeitern verantwortlich. Er ist Absolvent der Hotelfachschule Heidelberg, staatlich geprüfter Gastronom, Ausbilder und Prüfer der IHK für Meister im Gastgewerbe. Jens Weber arbeitet seit vielen Jahren in Führungspositionen im internationalen Hotelgewerbe darunter sieben Jahre in Russland und England und bereits seit fünf Jahren in Kasachstan. Er war sowohl neun Jahre lang Dezernent des Fachbereiches Gastronomie des Allianz-Konzerns in Deutschland als auch einige Jahre als Kreuzfahrtdirektor auf verschiedenen Schiffen tätig.

**Während es in Deutschland üblich ist, je nach Zufriedenheit mit dem Service Trinkgeld zu geben, ist in Kasachstan häufig schon eine Servicepauschale von 10 Prozent in der Rechnung enthalten. Ich denke, dass viele Gäste aus dem Westen dadurch automatisch kein oder weniger Trinkgeld geben. Dass die Servicekräfte von dieser Pauschale nur selten etwas abbekommen, dürfte dabei den wenigsten klar sein. Trägt dieses System Ihrer Meinung nach auch zu dem oftmals schlechten Service bei?**

Hier muss man wohl zunächst einmal den Begriff „schlechten Service“ definieren. Für mich ist schlechter Service dann gegeben, wenn Restaurantmitarbeiter Gäste grüßlos das Restaurant betreten lassen, unfreundlich sind, Bestellungen falsch aufnehmen oder sie sich nicht um ihre Gäste kümmern. Ich habe alles schon erlebt! Einen reibungslosen Serviceablauf zu erwarten, wie wir ihn aus deutschen Restaurants kennen, ist hier sicherlich (noch) nicht angebracht.

Kasachen sind in der Regel freundlich und hilfsbereit, und wenn ich mich bei einem Restaurantbesuch „gut aufgehoben und willkommen“ gefühlt habe, dann ist es sogar für mich als Fachmann zunächst einmal sekundär, ob man mir mein Steak von der rechten oder der linken Seite serviert hat. Aufrichtige Bemühungen des Hotel- oder Restaurantpersonals sollte man daher durchaus mit ein paar Tenge extra honorieren. Es ist ganz sicher eine Motivation, gerade in dieser aktuell schwierigen wirtschaftlichen Situation des Landes.

### Als Vorsitzender des Hotelierclubs Almaty haben Sie auch die Zusammenarbeit mit anderen Hotels in Almaty koordiniert. Wie sieht diese aus?

erwarte, dass die Standards, die wir gesetzt haben, auch eingehalten und ohne „Wenn und Aber“ umgesetzt werden.

Es ist mir wichtig, dass ich als Generaldirektor der Gruppe nicht alleine „regiere“, sondern grundlegende Entscheidungen gemeinsam mit meinen engsten Mitarbeitern herbeiführe. Dabei werden auch die Abteilungsleiter involviert. Und da gehen wir den deutschen Weg: Problem erkennen, Lösung finden, Entscheidung treffen, so wird es gemacht. Es gibt keine großen Diskussionen oder die hier sehr beliebte Gründungen von Kommissionen oder Workshops! Wenn eine Entscheidung gefallen ist, wird sie auch unverzüglich umgesetzt.

### Worin unterscheiden sich Ihre Hotels und Restaurants von anderen in Almaty?

Ich denke, dass unsere Mitarbeiter im Vergleich auf dem Almatyer Markt sehr gut aufgestellt sind. Generell glaube ich, dass sie sehr motiviert sind. Wir haben viele langjährige Mitarbeiter, das ist ein Zeichen für ein gutes Betriebsklima. In unseren Häusern sind einige Mitarbeiter seit der Eröffnung 2006 dabei. Es ist toll, wenn sie sagen: „Das ist mein Hotel, und ich arbeite gerne hier!“ Ich würde auch eingreifen, wenn ich feststellen würde, dass dem nicht so ist. Ich sage es ganz offen: Mitläufer sind bei mir nicht gefragt. Denn der Gast merkt es, wenn die Mitarbeiter demotiviert oder unzufrieden sind.

Wir wollen uns bewusst von anderen internationalen Hotels unterscheiden. Wir sind ein kasachisch-lokales Hotel und dieses kasachische Flair wollen wir auch unseren Gästen vermitteln. Ich finde es langweilig, wenn man irgendwo in einer Hotelhalle steht und die Lobby wie überall aussieht. Bei uns merkt man durch das Flair, die Bilder, durch die Musik, dass wir ein heimatbezogenes Hotel sind. Als Privatmann kann ich sagen, dass ich die kasachische Kultur, das Essen wie auch die Natur, in der wir gerade unterwegs sind, sehr schätze. Andersherum sind hier auch deutsche Produkte sehr gefragt. Und so wie Deutschland Werte wie Pünktlichkeit, Akkuratheit und Genauigkeit vermittelt, so steht Kasachstan für Tradition und Gastfreundlichkeit. Wenn Kasachen zuhause Besuch bekommen, werden sie immer alles, was möglich ist, auf den Tisch stellen. Selbst wenn die Mittel begrenzt sind, wird man dem Gast immer vermitteln, dass er willkommen ist. Das finde ich beeindruckend!

### Da Sie die private Gastfreundlichkeit ansprechen: Wieso überträgt sich diese dann nicht auf das Hotel- und Gaststättengewerbe?

Wie gesagt: Die Kasachen sind ein sehr gastfreundliches Volk. Aber oft versuchen sie auch, den Weg des geringsten Widerstandes zu gehen und dadurch schleichen sich Oberflächlichkeit und Fehler ein, die dann regelmäßig wiederholt werden. Da sind die Kasachen auf einem guten Weg, aber es muss noch viel getan werden. Dabei helfe ich gerne.

Lassen Sie mich zum Abschluss sagen: Wenn ich noch einmal vor der Berufswahl stünde, ich würde wieder die Hotellerie wählen, denn nichts ist so vielfältig und spannend wie die tägliche Arbeit mit Menschen aus aller Herren Länder, mit den unterschiedlichsten Ansichten und Mentalitäten.

Das Interview führte Othmara Glas.

## Знай наших!



Ольга Брим

Ольга Брим, член Клуба немецкой молодежи Алматы «Vorwärts», стала участником стипендиальной программы обмена «Абай-Верн» между Казахстаном и Францией. Ольга проходит обучение в магистратуре по специальности «Финансы» в Университете Клермонт Овернь (г. Клермон-Ферран, Франция).

Отбор в программу «Абай-Верн» состоял из двух этапов. Первый – подача документов во французский вуз. Второй – конкурс на получение стипендии от МОН РК. Вручение сертификатов стипендиатам программы «Абай-Верн» состоялось в Институте Сорбонна Казахстан. По результатам отбора 55 казахстанских магистрантов и 10 докторантов получили стипендии на обучение во Франции. Вручали сертификаты Чрезвычайный и Полномочный посол Французской Республики в Казахстане Филипп Мартинз, ответственный секретарь Министерства образования и науки Республики Казахстан Арын Орсариев, ректор Казахского Национального педагогического университета им. Абая Тахир Балыкбаев, а также президент Национальной академии наук Республики Казахстан Мурат Журинов.

Ольга Брим, студентка Института управления предпринимательства Клермон-Ферран (MSc International Finance and Economics): «Я очень рада, что мне удалось стать участником программы и учиться в удивительном городе. Обучение проходит на английском языке, наша группа очень интернациональная. Это уникальная возможность получить знания, опыт и приобрести друзей из разных стран и континентов».

## Вице-Мисс Алматы-2018 стала казахстанская немка!



Вице-мисс Анастасия Феер, Анастасия Симонова, Бану Саттыбекқызы и Мисс Алматы – 2018 Камила Кожакхан.

### Анастасия Королева

В южном мегаполисе прошел конкурс красоты «Мисс Алматы-2018». Из более 1000 девушек в полуфинал прошли только 25, в финале оказались лишь 15, в том числе представительница немецкого этноса – Анастасия Феер.

В течение трех месяцев шли напряженные состязания, в которых участницы демонстрировали свои таланты, навыки и умения. Один из этапов конкурса состоялся в Кыргызстане на побережье Иссык-Куля, где проходила фотосессия в купальниках.

Финал конкурса «Мисс Алматы-2018» был организован Дирекцией Конкурса красоты при поддержке генерального партнера «Wellness Club Luxor», где и проходило мероприятие. Нестандартная локация для съемки финала была выбрана не случайно: при ярком солнечном свете, под открытым небом очень эффектно выглядело дефиле вдоль бассейна в национальных нарядах и вечерних платьях от «Sherri Hill».

В этом году мероприятие отличилось и другими нововведениями: все 25 членов жюри объявляли свой выбор на открытом голосовании, что сделало эту процедуру

более прозрачной. По итогам голосования, «Мисс Алматы-2018» стала Камила Кожакхан, титул Вице-Мисс получили Бану Саттыбекқызы, Анастасия Симонова, Анастасия Феер и Дидар Атамджа.

Наша соотечественница запомнилась армянским танцем и красивым платьем глубокого синего цвета. Кроме того, Анастасия и другие финалистки станцевали для гостей торжества два танца: в золотом одеянии и спортивных костюмах.

21-летняя немка в повседневной жизни занимается организацией детских праздников, увлекается танцами.

## Немецкий язык в летнее время

«Сумасшедший лагерь» объединил немецкую молодежь Казахстана и Кыргызстана

### Инесса Циммерлинг

На протяжении нескольких лет активисты Клуба немецкой молодежи «Vorwärts» при Алматинском культурно-этническом обществе немцев «Возрождение» принимают участие в программе приграничного партнерства. Этим летом ребята стали участниками лингвистического лагеря «Das verrückte Lager», который проходил на побережье Иссык-Куля в пансионате «Меридиан».

Организатором данного проекта стало общественное объединение Народный Совет немцев Кыргызской Республики. Тема лингвистического лагеря «Сумасшедший лагерь» была выбрана неслучайно. Лагерь представлял собой особый мир, в котором участники каждый день прощались в новом месяце. За девять дней пребывания молодежь успела показать немецкие праздники каждого месяца.



Например, «Heilige Drei Könige», «Tag der Deutschen Einheit», «Ostern», «Weihnachten» и другие традиционные праздники были представлены на вечерних мероприятиях в виде сценки или танца.

Жизнь в лагере была насыщена событиями. Каждая минута наполнена самыми познавательными и интереснейшими занятиями. По приезде участники заранее выбрали одну

из трех лабораторий: «Tanzen», «Theater» и «Graffiti». Утро начиналось с зарядки, чтобы молодежь бодрее чувствовала себя к завтраку. После веселый шел по своим лабораториям, где весело и с пользой проводил время. По окончании усиленных занятий у ребят была возможность посетить пляж и насладиться красотой Иссык-Куля. Кроме того, каждый день участники уделяли по три часа немецкому языку, стараясь освоить большое количество материала. Преподаватели строили уроки таким образом, чтобы ни минуты не проходило впустую. Вожатые постоянно вовлекали в работу, не давая расслабиться и заскучать. Хочется отметить и то, что все занятия проходили практически полностью на немецком языке.

В течение всего пребывания в лагере ребята готовились к заключительному концерту, где все участники выступили в театральной постановке «Romeo und Julia».

## ВНИМАНИЕ!

Клуб немецкой молодежи г. Тараза „Juwel“ приглашает всех желающих!!!

ИНТЕРЕСНО?



## ПРИСОЕДИНЯЙСЯ!



+7 705 121 11 91

## Tourismusförderung in Mangystau

Die Region Mangystau, im Westen Kasachstans gelegen, kann mit scheinbar unendlichen Weiten, Mondlandschaften und einem blauen Meer beeindruckend. Trotzdem ist sie nicht unbedingt ein Touristenhotspot. Das will die Regierung nun ändern und investiert in den Ausbau der Infrastruktur. Eine Fotoreportage-

Mangystau liegt an der Küste des Kaspischen Meeres. Neben historischen Sehenswürdigkeiten, wie die unterirdische „Beket-Ata-Moschee“, bietet die Region eine vielfältige Landschaft: lange Sandstrände, das wüstenartige Ustjurt-Plateau, das Mangystau-Gebirge und die von Salzsümpfen bedeckte Halbinsel Busatschi. Doch trotz dieser großartigen Voraussetzungen wird das touristische Potenzial bisher kaum genutzt. Es gibt nur wenige Hotels, kaum gut ausgebauten Straßen und nur eine Handvoll Touranbieter, die mangels Konkurrenz die Preise entsprechend bestimmen.

2017 besuchten 205.904 Menschen Mangystau. Ein Anstieg um sieben Prozent im Vergleich zum Vorjahr. Der Umsatz im Tourismussektor lag bei 4,2 Milliarden Tenge (ca. 10 Mio. Euro). Damit trägt er 1,2 Prozent zum Bruttoregionalprodukt bei. In der ganzen Region gibt es laut Angaben der Nachrichtenagentur „Kazinform“ 78 Unterkünfte, davon 16 zertifizierte Hotels. Darunter auch internationale Hotelketten wie Marriott oder Holiday Inn.

Erst kürzlich wurde mehr als eine Million Euro in einen Hotelkomplex investiert, der mehrere Swimmingpools und andere Freizeitmöglichkeiten anbietet. 2017 hätte es nach offiziellen Angaben in der Badesaison 87.000 Besucher gegeben. Doch von den 29 Erholungszentren erfüllen die meisten nicht einmal die Basisstandards. Die Gebietsverwaltung will nun sicherstellen, dass alle Zugang zu fließendem Wasser und Strom haben.

Ein Großteil der Hotels befindet sich in der Gebietshauptstadt Aktau. Dort soll der Sandstrand von 1,5 Kilometer auf sieben Kilometer verlängert werden. Das Projekt soll bis 2019 abgeschlossen sein. Außerdem soll ein 2,2 Kilometer langer Fußweg an den Klippen entlang vom Stadtzentrum zum Strand führen.

Bis 2023 will der Staat 18,5 Milliarden Tenge (rund 44 Mio. Euro) in die Tourismusinfrastruktur investieren. Außerdem sollen private Investoren gefunden werden, die mit 20 Milliarden Tenge (ca. 47 Mio. Euro) den Neubau von Hotel und Erholungszentren fördern. (ogl)



Foto: Othmara Glas

Aktau zählt knapp 185.000 Einwohner. Das Stadtbild wird von sowjetischen Plattenbauten dominiert. An fast jeder Hauswand wird daran erinnert, welche Naturschönheiten es in der Region gibt, wer Kasachstan regiert, und welche Regierungsprogramme umgesetzt werden sollen.



Foto: Therese Bach

Ein Hotel in Bautino. Ein paar Kühe haben es sich auf dem Hof bequem gemacht und suchen Schutz vor der Sonne.



Foto: Othmara Glas

Die „Blaue Bucht“. Obwohl das Kaspische Meer als sehr verschmutzt gilt, gibt es viele Stellen, an denen man selbst im tiefen Wasser auf den Grund schauen kann.



Foto: Othmara Glas

Scherkala ist das Symbol der Region Mangystau im Westen Kasachstans. Die Form des Berges erinnert an eine kasachische Jurte. Rundherum lässt einen kilometerweite menschenleere Mondlandschaft staunen.



Foto: Therese Bach

Kamele laufen in Mangystau überall frei herum. Schubat (gegorene Kamelmilch) ist ein traditionelles Erfrischungsgetränk in Zentralasien. Zudem kann die als äußerst gesund geltende Kamelmilch teuer ins Ausland exportiert werden. 2015 subventionierte die Regierung die Herstellung von einem Liter Kamelmilch mit 55 Tenge. Lebten jedoch zu Zeiten der Sowjetunion mehr als 1,2 Millionen Kamele in Kasachstan, sind es heute nur noch etwa 150.000.



Foto: Therese Bach

Badegäste am Strand. Insgesamt leben in Mangystau 660.000 Menschen auf einer Fläche von 165 642 km<sup>2</sup>. Das sind gerade einmal vier Einwohner je km<sup>2</sup>.



Foto: Othmara Glas

Erbe der Sowjetunion: Eine MIG 21 im Stadtzentrum Aktaus.



Foto: Othmara Glas

Der Hauptwirtschaftszweig der Region ist die Förderung von Öl und Gas. 25 Prozent des kasachischen Öls werden hier gewonnen.

# Жизнь в фокусе объектива

Фотограф Нацгвардии Вячеслав Гельблинг – весьма разносторонняя личность – увлекался бальными танцами, радиоделом, имеет профессию мебельщика, слесаря, сварщика, составителя вагонов, машиниста. Судьба дарилла ему шанс испытать себя, а он и не отказывался.



Фото из личного архива Вячеслава Гельблинга

## Дмитрий Шинкаренко

Вячеслава Гельблинга в армии знают практически все. Пожалуй, он единственный может свободно обращаться к nosущему любое звание – от рядовых до генералов. Правда своими связями он не кичится, ведёт себя просто и скромно. Этим и подкупает как простого солдата, так и начальство.

Нет такого человека, который бы оказался равнодушен к подаркам. Вячеслав Константинович больше предпочитает дарить, чем получать. Вот и своей маме он сделал прекрасный подарок, когда ровно пятьдесят лет назад появился на свет 8 марта.

Отношение к женскому празднику у меня положительное. Сейчас в моей семье три женщины – супруга, дочь и внучка, к которым я трепетно отношусь. Стараюсь радовать их небольшими презентами. Ну а цветы – обязательный атрибут праздника. За всю жизнь Гельблинг ни разу не учился и не работал в свой день рождения.

## Из ссыльных мы...

Жернова депрессии не обошли стороной и семью Гельблинг, предки которого жили в селе Шпеев Одесской области. Поздней ночью семейство немцев погнали в Польшу, оттуда – эшелонами в Казахстан. Здесь, на станции Перекатная Тургайской области и познакомились родители Вячеслава. Среди жителей населённого пункта было много немцев, а ещё казахи, киргизы, армяне, ингуши, литовцы. Жили дружно, помогали друг другу.

«Отец знал языки всех, кто жил в посёлке, обладал феноменальной памятью. Уникальный был человек – хорошо рисовал, играл на гитаре, кларнете, саксофоне, баяне, гармошке, аккордеоне. Был руководителем местного клуба и киномехаником, увлекался фотографией... Может я в него такой любознательный? – вспоминает Вячеслав Гельблинг.

## Со спортом на «ты»

– В те времена компьютеров не было, а я не любил бездельничать. С соседскими мальчишками вырезали из дерева корабли. Получалось неплохо. Спорт я обожал, но предпочитал командные виды спорта. Был одним из лучших в футболе, ганд-

боле. Неплохо выступал и в велоспорте. Я понимал, что нужно быть в хорошей физической форме. Это мне очень сильно пригодились в жизни, – говорит Вячеслав.

Первое знакомство с фотографией произошло в 15 лет. Любознательный парень растолок в ёмкости с водой таблетку проявителя и... начал опускать туда кусок картонки.

– Тогда у нас было выражение: «Если хочешь, чтобы твой друг стал нищим, подари ему фотоаппарат». Мало иметь саму технику, нужен фотоувеличитель, глянцеваватель, плёнки. Помню, как в первый же месяц забракoвал плёнок десять. Но было интересно постигать азы. Любил фотографировать людей, их эмоции. Проявлял фотографии ночью, а на следующий день просто раздавал, – делится фотограф.

## От поездов до радио

После окончания восьмого класса Вячеслав неожиданно для всех поступает в железнодорожное училище.

– Отец сказал, что никогда не буду работать на «железке», хотел, чтобы я занимался фотоделом, но его слова меня не переубедили. Через три года я уже был дублёром в поездной бригаде, потом помощником машиниста электровоза. Работа на железной дороге на два года освобождала парней от армии, только вот очень хотелось отдать долг Родине. Только мне исполнилось 18 лет, обратился к военкомку. Набор был большой, но не хватало радиотелеграфистов. Решил освоить новое для себя дело. Три месяца подготовки и осенью меня взяли в армию, как специалиста по радиоделу.

Интересная деталь, не имея слуха, Вячеслав – единственный из группы, кто сдал на второй класс телеграфистов.

– Может это гены, но я назубок выучил азбуку Морзе. Служил я в Ташкенте, на складе вооружения и боеприпасов. Мы обеспечивали наши подразделения в Афганистане всем необходимым.

Вячеслав, вернувшись домой, работает машинистом уже не захотел. Дав себе время на раздумье, молодой человек заглянул в студию бальных танцев, где недолго занимался ещё до службы.

– И тут я увидел Её... небольшого роста, стройная, красивая. Она мне понравилась сразу, даже другу сказал, что именно Ирина станет моей женой. Через год так и получилось. Это судьба.

## И снова армия

Начало «лихих 90-х» не застало молодое семейство Гельблингов (на тот момент у Вячеслава уже было двое детей) врасплох. Всё потому, что работать глава семейства любил, поэтому дело по плечу всегда мог найти. Переквалифицировался в сборщика мебели, около года проработал в охранной структуре. А в 1995 году решил пойти на контрактную службу во внутренние войска.

– За три года я прошёл путь от начальника радиостанции до командира взвода связи – от младшего сержанта до прапорщика. Работа интересная, да и связанны она с моим юношеским увлечением, думал, что так и уйду на пенсию.

И снова вмешался случай... в свободное время Вячеслав Константинович фотографировал солдат. И ребятам приятно, а для прапорщика – хорошая возможность набраться опыта.

– В 1997 году редакция военной газеты «Калкан» переехала в Астану, а год спустя мне предложили попробовать себя в качестве военного фотожурналиста. Главным редактором у нас был майор Виктор Фрайденберг. Мы оба немцы, но никаких поблажек для меня не было. Первое задание – сделать репортаж из Петропавловского военного института. За свои деньги купил плёнку, снимал, как мог. На деле из шести плёнок в газету были недоговорены.

Позже редактор и фотокорреспондент нашли общий язык, майор обучал искусство военной журналистики, учил экономить время и кадры. Если на один кадр по стандарту разрешалось сделать девять дублей, то Вячеславу отводились только три.

За пять лет Гельблинг несколько раз объездил весь Казахстан, показывая изнутри непустую армейскую жизнь.

– Быть военным фотожурналистом – это тяжёлая работа. Я практически не был дома, дети росли без меня. Здесь нужна аккуратность и точность, нужно знать кого и как снимать можно, а кого нельзя. Солдаты и офицеры обязательно вырежут статью, пошлют её домой, сохраняют. Получается, я несу ответственность за это.

## В погоне за кадром

Когда в Астане все редакции уже давным-давно перешли на цифровые фотоаппараты, в «Калкане» продолжили работать по старинке. Ведь шеф Фрайденберг оказался большим поклонником плёнки. Однако время диктовало своё.

– Мы последние в столице, кто пользовался плёночными фотоаппаратами, но потом поняли, что цифра побеждает: так быстрее, качественнее, экономичнее. Как-то предложили поработать в видеостудии Национальной гвардии, я согласился. Помимо снимков в газету, стал трудиться техником-дизайнером. Так и ушёл на пенсию в мае 2015 года, в 47 лет.



Впрочем, наслаждаться отдыхом и ничего не делать – это не для Вячеслава Гельблинга. Спустя пару недель опытный фотокорр уже трудился на газету «Калкан» и журнал «Беркут», только в качестве вольнонаёмного.

– Без военной тематики уже не могу, нравится то, что здесь нет второго дубля: успел сделать снимок – хорошо, нет – значит это мой личный просчёт. Часто приходится погоняться за кадром, поэтому я знаю цену каждому из них. Здесь нет наигранности, здесь настоящая жизнь, такая, как есть. С развитием техники фотожурналистам стало намного легче, но самодисциплину никто не отменял, поэтому стараюсь делать хорошие кадры с двух-трёх попыток.

## Черта пройдена

Сегодня Вячеслав Гельблинг даст фору молодым: опытный фотокорреспондент знает силу командного духа, ценит своих друзей и семью. А ещё постоянно совершенствуется свои навыки, каждый раз работает над собой, отдавая до идеала технику фотосъёмки.

– Мне проще в том, что моральную черту я пересёк, отдал Родине свой долг, служил и служу ей верой и правдой. У меня подрастает внучка, в свободное время готовлю фотокниги нашей семье.

А ещё прапорщик любит готовить. Особенно у него хорошо получаются штруддели по старинному бабушкиному рецепту.

– Ида Францевна варила их на печи. Ставила казан, закрывала крышкой, которую нельзя было открывать. А готовую булью бабушка проверяла по запаху. И никогда не ошибалась. Может это наследственное, но у нас в семье вообще редко ошибаются. В жизни стараемся делать так, как подсказывает чутьё, поэтому и преодолеваем все невзгоды и неприятности с чистой совестью.

# Stereotype über Deutsche: Schnitzel, Lederhosen, Bier

Deutsche sind immer pünktlich, lieben ihr Schnitzel und tragen Lederhosen und Dirndl zum Oktoberfest. In vielen Vorurteilen steckt ein Fünkchen Wahrheit, doch entsprechen sie oft nicht der Realität. Ein kleines ABC von Stereotypen über Deutsche und was es mit ihnen auf sich hat.

## Autos

– Deutsche Autos seien die besten, heißt es oft. Diesem Bild konnte vielerorts auch der Dieselskandal nichts anhaben. Doch während viele Städte unter der Feinstaubbelastung leiden, in Deutschland gar Fahrverbote verhängt werden, steckt die Entwicklung von emissionsarmen Elektrofahrzeugen. In diesem Bereich liegen Japaner und Chinesen bereits vor den Deutschen.

**Bargeld** – Kartenzahlung im Supermarkt oder Restaurant? Fehlanzeige. Die Deutschen hängen an Münzen und Scheinen: Vielerorts ist bargeldloses Zahlen gar nicht möglich. Laut Bundesbank wurden 2017 drei von vier Einkäufen an der Kasse bar bezahlt, obwohl die Nutzung von Giro- und EC-Karten zunimmt. (*s. Digitalisierung*)

**Bier** – Der Gerstensaft gehört in Deutschland zum Kulturgut. Mehr als 5.500 verschiedene Biermarken gibt es hierzulande. Doch längst nicht alle Deutschen trinken Bier. Zudem sinkt der Bierkonsum in Deutschland seit Jahren; zuletzt lag er bei 106 Litern pro Kopf. Da sind uns die Tschechen mit 138 Litern weit voraus.

**Digitalisierung** – Per Smartphone bezahlen, sich online ummelden, Wifi in der U-Bahn? Was in anderen Ländern einfach geht, liegt in Deutschland oft noch in weiter Ferne. Das Misstrauen gegen alles Moderne scheint groß zu sein. Ganz unbegründet ist es nicht, wenn man an all die Datenskandale und Hackerangriffe der vergangenen Jahre denkt. Trotzdem: In fast jedem anderen europäischen und asiatischen Land ist es einfacher, als Gast ins Internet zu kommen, als in Deutschland.

**Dirndl und Lederhosen** – Von Bayern und dem Oktoberfest beeinflusst, meinen viele, Deutsche liebten ihr Dirndl. Dabei trachten die wenigsten Deutschen nach Bayern und Trachten. Und überhaupt bestehen Trachten nicht nur aus Dirndl und Lederhosen. In allen Regionen Deutschlands findet sich traditionelle Kleidung: vom Bollehenut aus dem Schwarzwald bis hin zur Spreewaldtracht in Brandenburg.



Die deutsche Automarke Mercedes ist auch im Ausland sehr beliebt.

**Ehrlichkeit** – Gerade im postsowjetischen Raum werden Deutsche als ehrlich und zuverlässig angesehen. Vielleicht kommt dieses Vorurteil daher, dass Deutsche allgemein auch als sehr direkt gelten. Ob sie nun tatsächlich ehrlicher sind als andere Völker, kann wohl niemand beantworten. Studien, die dieser Frage auf den Grund gehen wollten, kommen hier zu sehr unterschiedlichen Ergebnissen.

**Englisch** – Deutsche sprechen angeblich schlechtes Englisch. Tatsächlich landete Deutschland im jährlich durchgeführten „English Proficiency Index“ 2017 auf Rang 9 von 80 untersuchten Ländern. Die Nieder-



Dirndl und Lederhosen in Kasachstan: Jugendliche vor dem deutschen Haus in Almaty.

lande, die skandinavischen Länder, Singapur, Luxemburg und Südafrika schneiden besser ab. So schlecht ist des Deutschen Englisch also gar nicht, allerdings wird man den Meisten aufgrund ihres Akzents stets anhören, woher sie eigentlich kommen.

**Fleiß** – „Das Heiligste, das der Deutsche hat, ist die Arbeit“, meinte schon der Satiriker Kurt Tucholsky. Dabei wackelt das Bild vom emsigen Deutschen: Laut OECD lag die geleistete Arbeitszeit pro Arbeitnehmer bei 1356 Stunden im Jahr – und somit weit unter dem OECD-Durchschnitt von 1759 Stunden.

**Frauen** – Im Gegensatz zu den Männern kommen deutsche Frauen im Ausland gar nicht mal so gut an. Sie gelten zwar ebenso als groß und blond, allerdings werden sie auch als unterkühlt und spießig angesehen – und besonders gut angezogen sind sie auch nicht. (*s. Kleidung*)

**Geiz** – Deutsche leben sparsam. Selbst im Urlaub wird am Frühstücksbuffet noch etwas Brot für später eingepackt. Ein großer deutscher Elektromarkt warb lange Zeit mit dem Spruch „Geiz ist geil“. Es ist zwar nützlich, für schlechte Zeiten etwas beiseite zu legen. In Zeiten, in denen die Inflationsrate allerdings höher als die der Zinsen ist, macht Sparen wenig Sinn. Da könnte der sparsame Deutsche sich ruhig mal etwas generöser zeigen und wenn das nächste Mal im Restaurant die Rechnung kommt, das umständliche Kalkulieren, wer was zählt, sich einfach sparen.

**Humor** – Deutsche haben keinen Humor, heißt es. Nun ist es ja Ansichtssache, was jemand witzig findet. Und von Ostfriesenwitzen oder Kalauern abgesehen, gibt es ganz großartige Komiker in Deutschland. Da gibt es zum Beispiel die freche und provozierende Carolin Kebekus oder Martina Hill, die wie Hape Kerkeling ganz großartig Angela Merkel parodieren kann. Und dann gibt es den Klassiker des deutschen Humors schlechthin: Liorit, über den schon unsere Großeltern lachen konnten.

**Kleidung** – Im Gegensatz zu Osteuropäerinnen gelten deutsche Frauen als eher schlecht gekleidet. Bequemlichkeit ist nun mal wichtiger als Eleganz. Aber auch deutsche Männer gelten nicht unbedingt als stilsicher: Das Klischee von Sandalen und weißen Socken kommt nicht von ungefähr.

**Männer** – Im Süden und Osten Europas gelten deutsche Männer als familienorientiert und treu. Hinzu kommt das Bild des großen, blonden Germanen. Nun ja, der lässt sich wohl eher in Skandinavien finden. Verschiedene Studien scheinen jedoch das Bild des treuen Deutschen zu bestätigen – zumindest im Vergleich mit unseren europäischen Nachbarn wie Frankreich oder Italien.



Deutsche Modesünde: Weiße Socken und Birkenstock-Sandalen.

kompliziert anmutendes System: Zwar gibt es Mülltrennung auch in anderen Ländern, aber anscheinend weitaus weniger akkurat. Doch auch nicht alle Deutschen machen bei diesem Volkssport mit. Auf jeden Fall ist er eine Ausprägung der deutschen Ordnungsliebe.

**Oktoberfest** – Viele Ausländer denken bei Deutschland zunächst an Münchner Oktoberfest. Tatsächlich werden Oktoberfeste weltweit gefeiert. Zu den größten zählen



Deutsche Ordnung: Für fast jeden Müll gibt es eine eigene Abfalltonne.

das Oktoberfest in Qingdao (China) mit jährlich rund drei Millionen Besuchern und das Oktoberfest in Kitchener in Kanada mit rund 700.000 Besuchern. Das zweitgrößte Oktoberfest in Deutschland findet jedes Jahr in Hannover statt.

**Ordnungsliebig** – „Ordnung muss sein“, heißt es im Volksmund. Nicht umsonst gibt es für alles eine Ordnung: die Hausordnung, die Bahnhofsordnung, die Badeordnung oder die Seeschiffahrtsstraßenordnung. Doch, oh Wunder, es gibt Wohnungen, die aussehen, als hätte dort eine Bombe eingeschlagen und Schreibtische, auf denen das Chaos herrscht. Denn schließlich heißt es auch: „Chaos fördert die Kreativität“. Und davon könnten wir Deutsche getrost ein bisschen mehr gebrauchen.

**Reisen** – Man kann ihnen einfach nicht entkommen. Deutsche sind überall. Selbst im abgelegensten kirgisischen Dorf trifft man auf sie. Lange galten die Deutschen als Reiseweltmeister. Kein Wunder: Ein relativer Wohlstand, offene Grenzen in Europa, immer günstig werdendere Flüge und ein Pass, mit dem sich 188 Länder visumfrei bereisen lassen, tragen zur Reiselust der Deutschen bei.

**Pornos** – Auf Russisch heißen sie „Nemezkiye Filmy“. 1973 wurde in der Bundesrepublik Pornografie legalisiert. Anschließend fanden die Sexfilmchen Einzug in ganz normale Kinos. Gefilmt und raubkopiert fanden sie auch ihren Weg in die Sowjetunion. Dort waren die Filme aus dem Westen der Renner. Vielleicht gelten Deutsche deshalb nicht nur im postsowjetischen Raum, sondern auch in den USA, noch heute als besonders freizügig – mit einer besonderen Vorliebe für Fetische.

**Pünktlichkeit** – Deutsche sind immer pünktlich. Kein Stereotyp könnte wohl fahlscher sein. Bestes Beispiel: die Deutsche Bahn. Im ersten Halbjahr 2018 waren gerade einmal 77,5 Prozent aller Fernverkehrszüge pünktlich unterwegs.

**Regeln** – Wer Ordnung liebt, braucht Regeln, um diese aufrecht zu erhalten. Und daran wird sich dann auch gehalten. Verwundert stellen Ausländer immer wieder fest, dass Deutsche an einer roten Ampel tatsächlich stehen bleiben, selbst wenn weit und breit kein Auto zu sehen ist. Doch wie immer gilt auch der Spruch: „Die Ausnahmen bestätigen die Regel.“

**Wurst** – Die Deutschen lieben ihre Wurst, ihr Schnitzel und überhaupt alles mit Fleisch. Dabei hat das Land mit den höchsten Anteil an vegetarisch und vegan lebenden Menschen weltweit. Der Vegetarierbund Deutschland geht von acht Millionen Vegetariern aus, rund zehn Prozent der Bevölkerung. ■

## Humans of Astana



Ich heiße Alija und bin 24 Jahre alt. Ich wurde in der Stadt Kostanai geboren, seit 2008 lebe ich in Astana. Hier habe ich die Schule und mein Studium des internationalen Rechts abgeschlossen.

Wie ich mit Deutschland verbunden bin? Für mich sind dieses Land und insbesondere die Stadt Berlin zu einer zweiten Heimat geworden. Als ich noch Studentin war, habe ich ein Stipendium des DAAD für ein Auslandssemester an der Hochschule Rhein-Waal im Fach „International taxation and law“ erhalten und konnte so das deutsche Bildungssystem kennenlernen. Die Teilnahme an diesem Programm wurde mir von meiner deutschen Dozentin und – mittlerweile auch guten Freundin – in Astana empfohlen.

Meine Eltern ermöglichten mir zahlreiche Reisen nach Deutschland und andere europäische Länder, sodass ich die deutsche Kultur ausführlich kennenlernen durfte. Besonders haben mich immer die Pünktlichkeit, Ordnung und Disziplin der Deutschen beeindruckt. Ich wollte mir diese Eigenschaften von ihnen aneignen.

Nachdem ich 2016 das Studium beendet hatte, erhielt ich die Chance, im Deutschen Pavillon auf der EXPO mitzuarbeiten. Obwohl meine Bewerbung auch beim Pavillon der Schweiz erfolgreich war, habe ich mich dennoch für Deutschland entschieden. Auf der EXPO habe ich viele interessante Menschen getroffen, neue Freunde gefunden und Arbeitserfahrung gesammelt. Ich bin dem Team des Deutschen Pavillons sehr dankbar, dass es mich in der Zeit meiner Schwangerschaft unterstützt und mir ermöglicht hat, bis zum Ende der Ausstellung zu arbeiten.

Die Arbeit auf der EXPO hat mir gezeigt, dass es wichtig ist, meine Deutschkenntnisse auszubauen. Aus diesem Grund habe ich mich entschieden, an einem Sprachprogramm der Humboldt-Universität zu Berlin teilzunehmen. Dafür bin ich für ein halbes Jahr in die deutsche Hauptstadt gezogen. In dieser Stadt wurde meine Tochter geboren. Ich habe ihr den Namen Amalia gegeben, was sowohl auf Arabisch als auch auf Deutsch Hoffnung bedeutet. Meine Tochter gibt mir die Hoffnung, mich in die richtige Richtung zu entwickeln.

Nach dem Studium in Berlin habe ich einen Job im deutschen Visazentrum in Astana gefunden. In der Zukunft plane ich, ein PhD-Studium in europäischem und internationalem Recht aufzunehmen und in diesem Bereich zu forschen.

# Ein Aufruf zu gutem Deutsch!

Der 8. September ist der deutschen Sprache gewidmet. Doch nicht nur die ist ein Exportschlager, sondern auch deutsche Produkte, welche oft allzu gern kopiert werden. Dabei wird an mehr oder weniger kreativen Markennamen nicht gespart, wie unser Autor meint.

Philipp Dippl

Am 8. September fand der Tag der deutschen Sprache statt. Dieser Tag möchte unter anderem Sprachbewusstsein schaffen, den unkritischen Gebrauch von Fremdwörtern und Anglizismen hinterfragen und eindämmen, oder auch den Sinn für die Ausdruckskraft der deutschen Sprache wecken. Dies sind edle Ziele, die es zu unterstützen gilt. Deshalb möchte auch ich mir zu diesem Anlass ein paar Gedanken zur deutschen Sprache machen.

**Schnapsidee, Kummerspeck, Schadenfreude, Weltschmerz, Erklärungsnot oder Eselsbrücke**, all diese herrlich schrulligen Wörter existieren nur im Deutschen. Der Versuch, meiner kasachischen Ehefrau *Feierabend* zu erklären, ist kläglich gescheitert. Auch Apfelschorle zum Beispiel erzeugt nur verwunderliches Achselzucken, sowohl als Wort, als auch als herrlich erfrischendes Getränk. Aber man soll ja nicht gleich die Flinte ins Korn werfen! Deutsch ist toll, und dies sollte viel mehr geschätzt werden.

Als studierter Slawist kann ich berichten, dass deutsche Wörter auch Bestandteil des Russischen sind. Als man am Zarenhof in Petersburg noch hauptsächlich Französisch sprach, brachten die von Katharina der Großen herbeigeholten deutschen Arbeiter ihr Vokabular mit ins Zarenreich. *Butterbrod, Schlagbaum* oder *Landschaft* gehören dazu. Überhaupt scheint hier eine merkwürdige Begeisterung für deutsche Wörter und vermeintlich deutsche Kultur und Tugenden vorzuherrschen. In Moskau gibt es das Bierlokal *Frau Schnapsbir*. In Wolgograd kann man im *Bamberg* einkerhen, in Astana in der Kneipe *Oktoberfest*. In Wladikawkas befindet sich eine *Bavaria-Bierbrauerei*. Gleich bei mir um die Ecke, in Koktem, gibt es den *Bierdeckel Pub*. Ein Sammelsurium an Deutsch-Kuriositäten!

Aber da bleibe ich dann doch lieber bei meinem altbewährten, kasachischen Schaschlikafe. Dort übrigens habe ich mir letztes meine Gabel mal etwas genauer angesehen. Und auf dem billigen Pressaluminiumstück prangte

doch tatsächlich die Inschrift: BergHOFF 1810 Germany. Ich war skeptisch, aber eine nicht allzu intensive Internetrecherche ergab, es handelt sich hierbei keinesfalls, wie suggeriert, um ein deutsches Traditionsunternehmen von 1810. Es ist eine russische Besteckfabrik mit Sitz in Moskau, gegründet 1994. Dieserart Etikettenschwindel ist hier nicht neu. Neben einem Salamander-Schuhgeschäft, das kein einziges Paar Salamander-Schuhe im Angebot hat, scheinen wohl auch Haushaltsgeräte

Namen auf die Basare des nahen und fernen Ostens werfen: von Abibas, Abidos, Ababis bis Aibaibas ist wohl jede mögliche Kombination dieser Buchstaben schon einmal auf ein minderwertiges T-Shirt gedruckt worden.

Aber der Drops ist noch nicht gelutscht! Ja, Deutsch ist toll! Und darauf sollten wir uns alle gerade jetzt wieder einmal besinnen. In Zeiten, in denen sich Menschen mit ihrer 140-Zeichen-Aufmerksamkeitsspanne auf das Land der Dichter und Denker berufen und den alten Goethe



Ein vermeintlich deutsches Küchenstudio in Almaty.

und Küchen mit für das zentralasiatische Ohr deutsch klingenden Namen äußerst beliebt in der Käufergunst zu sein, wie das Küchenstudio Küchenbauer beweist.

Die Markenpiraterie ist so alt die das Handwerk selbst. Dabei wurde wohl keine Marke so häufig und so plump gefälscht wie Adidas. Auch wenn die Milliardenmarke heute ein weltumspannendes Riesenunternehmen ist, angefangen hat alles als kleines Familienunternehmen im mittelfränkischen Herzogenaurach. Und gute Adolf „Adi“ Dassler würde sich im Grabe herumdrehen, wüsste er, was die Chinesen, angeblich Meister der Fälschung, in seinem

selbst nie gelesen haben. In Zeiten, in denen der angeblich mächtigste Mann der Welt die Lageberichte seiner Generäle nicht versteht und Weltpolitik via Twitter betreibt. Solche Typen verdienen nicht unseren Respekt. Menschen die den Wert und die Kraft des Wortes verstehen und in Ehre halten, Menschen, die Sprache als den Schlüssel zum Frieden verstehen und Menschen, die Freude am Umgang mit der überaus reichen und ausdrucksstarken deutschen Sprache haben, diese Menschen verdienen unseren Respekt! In diesem Sinne: Weg mit den Anglizismen! Weg mit Sprachpanscherei! Lest mal wieder ein Buch! ■

# Die schlaue Gelassenheit

Neulich wurde ich zu einem Cocktailempfang eingeladen. Klingt fancy? Dachte ich auch, bis ich die Einladungskarte komplett durchlas. Ganz unten der entscheidende Hinweis: der Dresscode: „Smart Casual“ war erwünscht. Unsicher, was das genau bedeutet, fragte ich in unserer zu 80 Prozent weiblich besetzten Redaktion herum, und blickte in ebenso ratlose Gesichter.

Othmara Glas

So begann eine muntere Google-Suche. Erster Treffer: Smart Casual bedeutet „gehobene Freizeitkleidung“. Kann ich nun also meine Jogginghose mit einem Blazer aufpimpfen? Die äußerst seriös erscheinende Webseite „Dresscode-guide.de“ definiert Smart Casual wie folgt: „Die Kleiderordnung macht hier einen Spagat zwischen Sportlichkeit und leichter Eleganz. Sie wird im jungen, dynamischen Unternehmen als Bürokleidung getragen.“ Nun ja, vielleicht sind wir bei der DAZ einfach nicht dynamisch genug,

um so etwas zu wissen. Immer noch unentschieden, was ich denn nun tragen sollte, führte uns die Suchmaschine auf die Bellevue-Ausgabe der Neuen Zürcher Zeitung (NZZ). Die große Schweizer Tageszeitung versprach Aufklärung. Schon im Teaser der Hinweise, dass die Kleiderfrage dank Smart Casual „für die meisten noch komplizierter geworden ist“. Die NZZ verstand also mein Problem schon mal.

Der Autor erklärt die Bausteine des Begriffs. „Smart“ heißt schlau. In der Mode steht das für „dem legeren Look der zeitgenössischen brainworkers. [...] Man will so clever und er-

folgversprechend wirken wie einer, der kraft seiner Ideen nach ganz oben kommt, nicht seines teuren Anzugs wegen.“ Aha. „Casual“ steht hingegen für Unauffälligkeit, nicht schick, sondern für (fast) jede Situation passend.

Für Frauen bedeutet dies: Man trägt entweder einen Rock, eine Bluse, ein Jackett, eine Hose oder ein Kostüm. Und ordentliche Schuhe nicht vergessen! Ganz wichtig für Smart Casual ist es jedoch, nicht alles zu kombinieren. Eines dieser Teile reicht. Dazu etwas Legeres. Doch wie der NZZ-Autor betont: „Die Essenz von Eleganz muss erkennbar bleiben.“ Nun alles klar? ■

**ТОВАРЫ**  
для здоровья  
и спортивное  
оборудование

**massager**  
massagers' territory

тел. 8 800 080 4 080  
www.massagerkz.kz  
info@massagerkz.kz



# Где должнa звучать немецкая речь?

Многие годы мне казалось, что в СССР немецкий язык преподавали на идеальном уровне. В школе, начиная с пятого класса, мы неторопливо выводили буквы, учили слова, писали диктанты, запоминали наизусть короткие стихи.



Людмила Фефелова

До девятого класса немецкому языку меня учили русские учительницы. И я сама немецкий учила «по-русски». Произношения не усвоила, так как не было примера для подражания – того, кто говорил бы правильно фонетически. Однако, всегда получая пятерки (потому что читала и писала без ошибок), знала все, что было положено. В старших классах немецкий вела Эльвира Львовна, в девичестве Рау. Отношения у нас сложились очень хорошие. Новая учительница приложила немало усилий, чтобы исправить мое произношение, но безуспешно. Но я могла читать без словаря и многое понимала. Проблема была с восприятием немецкого на слух. Когда говорили на «чистом» немецком, правильно произноса слова, начинались мои мучения.

Но и это не могло преодевать меня в том, что немецкий преподавали идеально. Переубедил ответ на простой вопрос, заданный самой же себе: а многие ли мои ровесники, изучавшие

немецкий в школах и вузах, владеют им? Вопрос риторический, как это принято говорить.

Сегодня на базе семи общеобразовательных специализированных школ с уклоном немецкого языка реализуется проект «Немецкий языковой диплом», предоставляющий выпускникам возможность получения образования в вузах Германии. Вот это мотивация! Многие мечтают обучаться в ФРГ, да и желающих перебраться на постоянную работу или «пмж» тоже немало. Курсы немецкого в региональных обществах «Возрождение» и в Институте им. Гёте не пустуют. К этому можно относиться хорошо, а можно – ревностно. Немцы Германии вправе спросить: почему язык не использовать там, где живешь? Нет языковой среды? Создайте её!

### Как создать языковую среду?

Если посмотреть национальный состав населения, к примеру, Костанайской области, то на сегодняшний день здесь проживает 15 процентов от

числа всех этнических немцев Казахстана. Можно ли на этом фундаменте создать языковую среду и кто должен это делать? Когда сокрушаемся по поводу того, что немецкий язык «вымывается» из общеобразовательных школ, неплохо было бы спросить, если откроются немецкие классы, вопрос решится? 10-20 человек, которые придут в каждый из этих классов, будут зубрить, читать, слушать или же вяло перебиваться с тройки на четверку?

Как говорит Елена Кашкова, преподаватель Центра немецкого языка (SLZ) партнера Института им. Гёте в г. Костане, надо открывать перспективы: «В советское время перспектива заключалась в простом и в то же время основополагающем мотиве: около миллиона немцев проживало в республике – со своей исторической памятью, семейными связями, любовью к далекой Германии и к языку, конечно. Сейчас большинство из них уехали в Германию, на историческую родину. Благодаря госпрограмме трёхязычия в системе школьного образования английский язык, как язык межкультурного общения, занял лидирующую позицию. Тем не менее, интерес к немецкому языку и немецкой культуре не ослабевает. Все больше молодых людей понимают, что знаний только английского языка недостаточно. Немецкий, напротив, открывает большие перспективы. Но, к сожалению, о них мало кто знает...»

### Деревенские перспективы

В Костане, в областном центре, немцев в процентном соотношении больше, чем в целом по региону? Это не случайно – из сел немцев уезжает больше, чем из городов. Может быть именно перед сельскими немцами надо в первую очередь открывать перспективы? Нельзя ли построить «немецкую» улицу?.. силами местных немцев с финансовым участием Германии?.. открыть немецкую сыроварню или маслобойню, пекарню или скорняжный цех? Создать прецедент. Помочь тем, кто учит немецкий или знает его.

# Здравствуй, школа. Guten Tag!

Людмила Бевз

Одиннадцать первых классов набрала в этом году средняя школа № 39 инновационного типа г. Павлодара. Среди них – лингвистический класс с углублённым изучением немецкого языка. Тридцать первоклашек с любовью приняла учитель начального звена Марина Геннадьевна Идрисова. В день традиционной школьной линейки мне удалось побеседовать с директором школы Еленой Ивановой Булгаковой.

Конечно, в первую очередь меня интересовал вопрос, кто же стал инициатором открытия классов с немецким языком обучения. Оказалось, что сильный учительский потенциал позволил администрации это сделать. Надо отдать должное, открывшись в 1987 году, СШ № 39 семимиллиными шагами повела своих воспитанников к научным вершинам. В этом несомненная заслуга администрации школы – в умении подобрать смелый и компетентный учительский коллектив.

Судите сами: налажена экспериментальная работа по проекту «Бизнес-школа», заключены договоры с Омскими государственными и техническими университетами о сотрудничестве, Кембриджским университетом для воз-



Интерес к изучению немецкого языка растёт.

можности обучаться в Англии. В 2006 г. открыт первый лингвистический класс с немецким языком обучения, а в 2013 г. школа принята в числе 100 лучших школ в международный проект «Школы: партнёры будущего» (PASCN-школы), раскрывающий перед учащимися огромные возможности – участие в междуна-

жалее о том, что класс такой только один и не вместил всех желающих. Интерес к изучению немецкого языка растёт с каждым годом.

Родители сами шьют детям национальные немецкие костюмы и благодарят Школу национального возрождения им. К. Даржумана Павлодарского Дома дружбы за возможность углублённого изучения немецкого языка и право участвовать во всех мероприятиях. Жалуют о том, что не все старшие дети, изучающие немецкий язык, могут попасть в летний лингвистический лагерь из-за ограниченного числа мест. На вопрос, что же их привлекает в немецком языке, отвечали не задумываясь: очевидная возможность для детей увидеть мир, расширить рамки географических познаний, интегрирование в немецкоговорящие страны...

Родители полны энтузиазма, глядя на полученные знания учеников старших классов, углублённо изучающих немецкий язык. Учитель уверен, глядя в пытливые глаза своих первоклашек, что они получат те знания, за которыми пришли. Администрация полна надежд, уверенности в реализации новых проектов в отношении немецкого языка. Пожелаем же им всем успехов в новом 2018-2019 учебном году! ■

### «Легче» всех вопросов не решает

26-летний Всеволод Болгердт приехал из Германии к родителям в Костанай. Здесь он учился в пединституте (специальность – иностранный язык), проходил практику в физико-математическом лицее и в гимназии им. Горького. В лицее преподавал английский, в гимназии – немецкий. В свое время обучался на языковых курсах Костанайского общества немцев и Института им. Гёте. Сейчас Всеволод учится в университете города Кобленца. Некоторое время преподавал немецкий язык беженцам – сирийцам и афганцам. Говорит, что сирийцы особенно старательно учат язык. Их мотив – интеграция в европейское пространство, желание выжить на чужбине и даже в чем-то преуспеть.

По поводу изучения немецкого в Казахстане Всеволод отзывается просто: «Каждый может овладеть языком, если ему это интересно и есть желание. Конечно, со школьной парты учить легче, но «легче» всех вопросов не решает. Даже в Германии не все переселенцы-немцы учат язык. Приезжают с минимальным объемом знаний и с этого уровня не сильно стремятся перейти на более высокий. Трудно сказать, какой там процент аутсайдеров, но они есть. При стопроцентной языковой среде язык на первый план не выходит».

### Там, где хорошо работают

Эта тема, конечно, дискуссионная, но она того стоит. Чтобы немецкий в Казахстане был в почете, то есть собирал классы и аудиторы, надо приложить усилия, прежде всего, самим немцам.

Чтобы возродить интерес к немецкому языку и немецкой культуре нужно поддерживать партнерские отношения на практическом уровне – оказывать материальную помощь культурным центрам, чтобы они выходили за рамки разовых мероприятий. Чтобы там, где идет интенсивная работа, будь то крупный бизнес или малый/средний, звучала, в том числе и немецкая речь. ■

# Такие были времена

Этой осенью он бы отпраздновал 107-ю годовщину... Шутил не раз, что договорился с богом – дожить до ста лет!.. Немного не дотянул, ушел «на беседу к Всевышнему» в 93. Это – мой отец, Исидор Иванович Шевалье.

*Валерий Шевалье*

Родился он в 1911 году, как и полагаются немцам Поволжья, в Саратовской области, в селе Брандербери. Мои дед и бабушка – Иоганн-Петер и Каролина-Барбара, были людьми «правильными» – нарожали десяток сыновей и дочерей, построили каменный дом в полтора этажа, держали большое подворье, в общем, не бедствовали. Беда пришла в 1914 году, увы, из Германии – началась Первая Мировая война, моего деда призвали на войну, где он вскоре и сгинул – то ли в плен попал, то ли погиб...Недолго прожила и бабушка – от тифа или чумы умерла в самый разгар гражданской войны. В селе фамилию Шевалье носили десятка полтора семей. Поэтому детей разобрали по родственникам и соседям. С учебной не сложилось, удалось завершить только два класса церковно-приходской школы при местной «кирхе». Впрочем, научили читать и писать – и то ладно. Остальному научила жизнь.

Как говорил отец, в восемь лет он уже присматривал за деревенскими гусями, а чуть позже доверили «быкам хвосты крутить». В двадцать лет был призван на службу в РККА, точнее – на Тихоокеанский флот, где «отпахал» семь лет в береговом экипаже. А до этого пережил все мыслимые и немыслимые кошмары – сиротское детство, голод, дикое одиночество вне родной семьи без материнского тепла и ласки. Совсем мальчишкой видел из окна подвала, как под стеной «кирхи» белые рубили шашками пленных красноармейцев, а позже, у той же самой стеной, комиссары расстреливали пленных офицеров.



**Исидор Шевалье.**

В Атбасаре отца погрузили в автоколонну таких же репрессированных переселенцев и отправили в Балкашский район Акмолинской области на лесозаготовку. Без средств, жилья, работы, с маленькой дочкой на руках и чемоданчиком нехитрого скарба Катя Букина выслу-

шала немало слов в адрес «предателей, фашистов, врагов народа, пособников Гитлера...». Но были и другие люди. Они и помогли с жильем и работой. Мама даже умудрялась собирать продуктовые посылки для отца. И они, как ни странно, доходили точно по адресу.

Однажды по весне, за ударную работу на благо фронта, отец заработал кратковременный отпуск. От Балкашино до Атбасара не одна сотня километров, частью – лесом. Этот путь и сейчас не очень удобный. А тогда, весной сорок два или три недели, с маленькой дочкой на руках, Виолеттой. Ей еще и полугода не было. Не было тогда ни спасительных подгузников, ни многого другого. Война. И мокрые штанишки отец сушил, высунувшись в окно вагона-теплушки.

Конечно, мама могла никуда не ехать из той прекрасной комнаты, ведь война, как известно, туда не дошла. В органах ей предложили написать заявление о разводе, вернуть девичью фамилию и остаться в Саратове. Дескать, все построим, забудем. А что прощать-то?

## ФОТО ИЗ АРХИВА МОЕЙ СЕМЬИ



На флоте пришла сытая, размеренная военным уставом жизнь. На корабли, в силу незнания русского языка, отца не взяли, отправили в интенданты: сначала в повара, а потом и в младший комсостав по той же части. Пел в военном хоре, успешно бегал кроссы по праздникам, научился ездить на велосипеде и получил права шофера. Со всем этим «богатством», прихватив еще и молоденькую буфетчицу Катю Букину, он и вернулся на родину, в Саратов. С правами шофера, да еще недавнего моряка, его быстро взяли на очень престижную по тем (да и нынешним) временам работу – персональным водителем очень большого начальника местного значения.

Водил американский джип с брезентовым верхом. В основном поездки были по ресторанам и другим значимым местам довоенного Саратова. Но платили хорошо, и молодые люди мирились с таким режимом работы. К тому же шеф помог с жильем, и вскоре у них появилась огромная комната в центре города. Сло-

вом, все шло как нельзя замечательно. И даже смерть первых двух младенцев не отняла у них оптимизма и веры в будущее. Они еще не знали, просто не могли знать или даже предположить, что с ними и со всей страной может случиться.

Началась Великая Отечественная война и отца, как и деда, призвали на защиту от врага – опять в Германию. Только путь его был не на фронт, а в противоположную от войны сторону, в ссылку, в Трудовую армию. Ехали в товарных вагонах две или три недели, с маленькой дочкой на руках, Виолеттой. Ей еще и полугода не было. Не было тогда ни спасительных подгузников, ни многого другого. Война. И мокрые штанишки отец сушил, высунувшись в окно вагона-теплушки.

Конечно, мама могла никуда не ехать из той прекрасной комнаты, ведь война, как известно, туда не дошла. В органах ей предложили написать заявление о разводе, вернуть девичью фамилию и остаться в Саратове. Дескать, все построим, забудем. А что прощать-то?

Почти на сорок лет отец пережил маму, не сумевшую побороть раковую атаку. Сейчас в разных городах бывшего СССР и в дальнем зарубежье живут его внуки и правнуки, носящие его фамилию: в Москве и Санкт-Петербурге, в Самаре и здесь, в Астане. Трое его уже давно очень взрослых детей по-прежнему живут в Казахстане. Среди этих троих и ваш покорный слуга – православный немец с французской фамилией. Такие вот были времена, такие биографии.

Почти на сорок лет отец пережил маму, не сумевшую побороть раковую атаку. Сейчас в разных городах бывшего СССР и в дальнем зарубежье живут его внуки и правнуки, носящие его фамилию: в Москве и Санкт-Петербурге, в Самаре и здесь, в Астане. Трое его уже давно очень взрослых детей по-прежнему живут в Казахстане. Среди этих троих и ваш покорный слуга – православный немец с французской фамилией. Такие вот были времена, такие биографии.

Почти на сорок лет отец пережил маму, не сумевшую побороть раковую атаку. Сейчас в разных городах бывшего СССР и в дальнем зарубежье живут его внуки и правнуки, носящие его фамилию: в Москве и Санкт-Петербурге, в Самаре и здесь, в Астане. Трое его уже давно очень взрослых детей по-прежнему живут в Казахстане. Среди этих троих и ваш покорный слуга – православный немец с французской фамилией. Такие вот были времена, такие биографии.

Почти на сорок лет отец пережил маму, не сумевшую побороть раковую атаку. Сейчас в разных городах бывшего СССР и в дальнем зарубежье живут его внуки и правнуки, носящие его фамилию: в Москве и Санкт-Петербурге, в Самаре и здесь, в Астане. Трое его уже давно очень взрослых детей по-прежнему живут в Казахстане. Среди этих троих и ваш покорный слуга – православный немец с французской фамилией. Такие вот были времена, такие биографии.



# Летняя семейная академия «Wunderinsel»

**Понятие «здоровый образ жизни» необходимо закладывать еще в детстве. Согласно опросам, многие ищут спасение в медикаментах, недооценивая силу воздействия на организм и эффективность**

**таких факторов, как двигательная активность, закаливание, массаж и другое.**

**Руководитель Шахтинского филиала КООНЦ «Видергебурт» Кристина Самоследова**

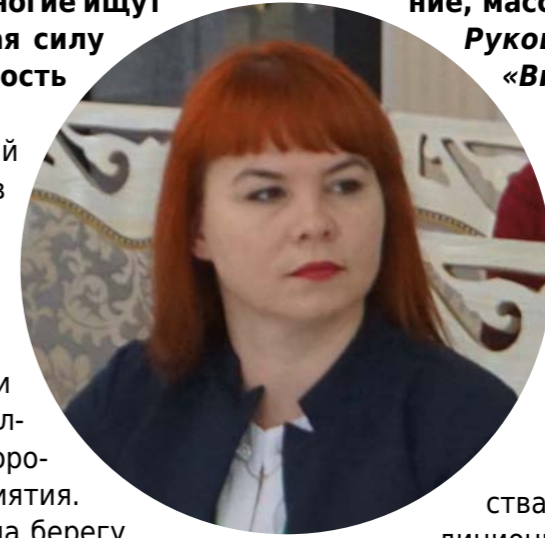
Учитывая вышесказанное, Шахтинский филиал Карагандинского общества немцев «Видергебурт» впервые организовали Летнюю семейную академию, посвященную формированию здорового образа жизни и одновременно изучению немецкого языка.

В программу семейной академии были включены: утренняя гимнастика, принятие солнечных и воздушных ванн, организация здорового питания и спортивно-массовые мероприятия. Расположенный вдали от шумного города на берегу реки «Нура» санаторий «Саялы» стал идеальным местом для восстановления сил и здоровья.

В первой половине дня участники академии изучали немецкий язык в интеграции с темами немецкой идентичности.

Обучение проходило в игровой форме, с использованием аудио- и видеоматериалов, современных технических средств обучения. После обеда с огромным удовольствием посещали лаборатории.

Занятия по психологии «Psychologie für mich und für uns» пригодятся родителям в процессе воспитания, а детям во взаимоотношениях с родителями. На тренингах было уделено внимание семейным ценностям этнических нем-



цев, приведены положительные примеры воспитания в немецких семьях.

Лаборатория «Gesundheitsclub» способствовала выработке целостного представления о здоровье человека, здоровом образе жизни, путях сохранения и укрепления здоровья. На занятиях большое внимание было отведено подвижным играм.

Во время лаборатории креативного творчества «Schaffen kreativ» семьи знакомы с традиционными и современными немецкими техниками прикладного мастерства.

В свободное от занятий время участники академии проводили с огромной пользой. Санаторий-профилакторий «Саялы» предложил курс очищающих процедур, фитотерапии, различных видов массажа, иглорефлексотерапии, ароматерапии, обертываний, специального питания, озонотерапии.

Все участники академии уехали с отличным настроением и с надеждой на повторную встречу, так как были созданы все условия для взаимного диалога поколений через семейные немецкие ценности, через тесное взаимодействие, передачу немецких традиций от старших к младшим.



Более подробную информацию о социальной работе ОФ «Возрождение» вы можете узнать у координатора вашего регионального общества или на сайте [wiedergeburt.kz](http://wiedergeburt.kz).

Общественный Фонд Казахстанское объединение немцев «Возрождение» объявляет о результатах конкурса по поддержке студентов 2018-2019 гг. по специальностям:

**«Иностранный язык: немецкий язык» (20):**

– Акмолинское областное общество немцев «Возрождение» – Маргарита Телешева, Аекерке Касенова, Виктория Гекке, Юлия Триш, Екатерина Прибылых, Анастасия Шлыкова, Альвина Дерр, Алиса Дель, Анна Качанова, Дильназ Сулейменова, Артур Ерке, Валерия Темная, Виктория Скуржинская, Максим Аверин, Ангелина Тынтышная, Нурай Штанке; – Алматинское культурно-этническое общество немцев «Возрождение» – Филипп Циттеркопф, Ильяс Бостанов, Екатерина Лаубер, Надежда Лаубер.

**«Иностранный язык: немецкий язык как второй иностранный» (5):**

– Мангистауский областной немецкий культурный центр общества «Возрождение» – Василина Мартыш;

– Карагандинское общество «Немецкий центр Видергебурт» – Юлия Харасова, Алена Горбачева; – Алматинское культурно-этническое общество немцев «Возрождение» – Эрика Янцен; – Павлодарское областное общество немцев «Возрождение» – Елена Муром.

**«Свободные специальности: маркетинг, финансы МО и пр.» (30):**

– Общество немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области – Екатерина Сушина («Архитектура и дизайн»); – Талдыкорганское общество немцев «Видергебурт» – Владислав Сафонов («Информационные системы»), Руслан Ким («Международные отношения»); – Карагандинское общество «Немецкий центр «Видергебурт» – Регина Орешкина («Сестринское дело»),

Никита Аллерт («Техник-проектировщик»);

– Акмолинское областное общество немцев «Возрождение» – Роберт Бауэр («Спасатель ЧС»), Роза Бауэр («Начальное образование»);

– Алматинское культурно-этническое общество немцев «Возрождение» – Татьяна Черкасова («Лечебное дело»), Эрих Дёмин («Строительство»), Мария Штрошер («Учет и аудит»), Марина Амеличенко («Финансы»), Ольга Васева («Фельдшер»), Эльвира Вольф («Переводчик / китайский язык»), Эрика Насырабади («Психология»), Алексей Свирицкий («Эксплуатация нефтяных и газовых месторождений»);

– Павлодарское областное общество немцев «Возрождение» – Владимир Теизе («Электрооборудование электрических станций и сетей»), Эдгар

Стецко («Эксплуатация оборудования электрической и электромеханической техники»), Нина Мерингер («Технология продовольственных продуктов»), Екатерина Краузе («География»), Роман Гельб («Государственное местное»), Андрей Бассауэр («Организация перевозок и управление транспортом»), Александр Гаупт («Цветная металлургия»), Игорь Буллер («Право»), Эрик Беккер («Переводческое дело»), Александр Коновал («Вычислительная техника и программное обеспечение»), Юлия Гиберт («Юриспруденция»), Карина Фукс («Учет и аудит»), Дарья Шнайдер («Финансы»);

– Общество немцев Жамбылской области (г. Тараз) – Татьяна Никифорова («Фельдшер»), Ирина Шатилова («Педагогика и методика начального обучения»);





# 16 СЕНТЯБРЯ 2018 ГОДА ДЕНЬ НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРЫ

В Астане пройдет День немецкой культуры. Вас ожидает культурно-массовая программа, выставка "Немцы Казахстана", мастер-классы по прикладному творчеству, кулинарии, танцам и вокалу. И конечно же праздничный концерт!

Ждем всех в Доме Дружбы по ул. Момышулы, 24/9. Начало в 12 часов дня.

[www.wiedergeburt.kz](http://www.wiedergeburt.kz)



Общество немцев "Возрождение" г. Астаны и Акмолинской области, г. Астана, ул. Молдагуловой, 35 Б  
wiedergeburt\_astana@mail.ru, телефон: 8 7172 39-64-88

**die grenze**  
[граница]

**ОТКРЫТИЕ ВЫСТАВКИ**  
19.09.2018 18:00

**КУРАТОРСКАЯ ЭКСКУРСИЯ**  
20.09.2018 18:00  
(Входной билет: 500 тенге)

**ДИСКУССИЯ С УЧАСТНИКАМИ ВЫСТАВКИ НА ТЕМУ «ГРАНИЦА»**  
20.09.2018 19:00

www.goethe.de/diegrenze

МУЗЕЙ ИСКУССТВ НА УЛУ АХМЕДОВА  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ ИСКУССТВ ИМ. КАСТЕЕВА  
Мир, Коктеп 3 / 221  
Алматы

20.09.2018 - 16.10.2018  
GOETHE INSTITUT

**DEKORGIPS**  
Студия лепного декора

Изготовление гипсовой лепнины любой сложности по индивидуальному проекту

[www.dekorgips.kz](http://www.dekorgips.kz) +7 701 520 80 87

## Deutsche Wörter aus Österreich

Das Österreichische ist so manchem Deutschen ein großes Mysterium. Der Grund dafür ist nicht nur die Aussprache, sondern auch allzu oft das andersartige Vokabular. In unserer Reihe Deutsche Wörter aus Österreich bemüht sich Rafaela Lobaza, gebürtige Österreicherin, einen Einblick in das Sammelsurium der österreichischen Wörter und Phrasen zu bieten, die einem Deutschen wohl eher unbekannt sind. Diese Woche widmen wir uns dem Wort „Häferl“.



Wenn man bei einem Österreicher zu Besuch ist und den Gastgeber um einen Kaffee bittet, kann es einem durchaus passieren, dass man gefragt wird, ob man lieber ein großes oder ein kleines Häferl möchte. Auch wenn man nicht sofort versteht, worum es genau geht, wird man wohl als Kaffeejünke dazu neigen, einfach zu behaupten, dass man gerne ein großes Häferl hätte. Und damit liegt man dann auch sehr richtig. Denn was für den Deutschen ein Kaffeebecher ist, ist für den Österreicher ein Häferl. Nicht verwechseln sollte man das Häferl jedoch mit dem Häfn. Während nämlich ein Häferl

nur ein Gefäß für Kaffee, Tee und manchmal auch Kakao ist, handelt es sich beim Häfn um etwas weniger Sympathisches. Wenn man in einem Wiener Lokal die Mitzi hinter der Bar fragt, wo denn ihr Ehemann sei, und sie dann antwortet „Wieder im Häfn“, ist das nicht besonders erfreulich. Denn wenn einer im Häfn sitzt, dann sitzt er im Gefängnis. Natürlich kann man auch im Häfn Kakao aus einem Häferl trinken, aber wir gehen einmal davon aus, dass das weitaus weniger gemütlich ist als auf der Couch zuhause im Wohnzimmer.

## KNIFFEL-SCHACH von Peter Krystufek

Nr. 070



Zuletzt zog Schwarz mit dem Turm. Welche Partei besitzt jetzt noch das Rochade-Recht?

*Schwarz konnte legal nur mit dem Turm gezogen haben, so dass sein Rochade-Recht nicht verwirkt ist. - Der WH1 musste in seinem Eckbereich geschlagen werden sein, wenn das weiße Rochade-Recht erhalten bleiben soll. Die SB mussten zusammen 5 Mal geschlagen haben: beide S, beide L und die D. Weiß musste folglich zuletzt mit einem B gezogen haben (z.B. Bg3/Bg5). Umöglichlich war Bdx3, denn der WL1 war bereits draußen geschlagen worden. Der WB5 hatte 3 Figuren - jedoch keinen Bauern - auf weißem Feld geschlagen: SS, SD und den Original-Läufer (bzw. einen anderen schwarzen Offizier). Dann aber ist der sld3 eine Umanlungsfür! Auf jeden Fall hatte der schwarze d-Bauer ohne Schlagfall (!) vorher schon umwandeln müssen, wobei auf dz Schach geboten wurde. Daraus folgt: Auch Weiß hat kein Rochade-Recht mehr.*

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com

### IMPRESSUM

**Собственник:** ТОО „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“  
**Учредитель:** Общественный фонд „Казахстанское объединение немцев „Возрождение“

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Отмара Глас  
Технический редактор: Вероника Лихобабина  
Корректоры: Евгений Гильдебранд, Алла Шнейдер  
Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
E-mail: info@daz.asia

Газета поставлена на учет в Министерстве информации и коммуникаций РК. Свидетельство о постановке на учет № 17035-Г от 12.04.2018 г.  
Тираж 1000 экз. Заказ № 4124.  
14 сентября 2018 г. № 36 (8949).  
Периодичность - 1 раз в неделю.  
Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04  
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

[WWW.DAZ.ASIA](http://WWW.DAZ.ASIA)

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

**Inhaber:** GmbH „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“  
**Gründer:** Gesellschaftliche Stiftung „Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteurin: Othmara Glas  
Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina  
Korrektoren: Eugen Hildebrand, Alla Schneider  
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
E-Mail: info@daz.asia

Registrierung: Ministerium für Information und Kommunikation der Republik Kasachstan. Registrierungs-Nr. 17035-G vom 12.04.2018. Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4124. 14. September 2018. Nr. 36/8949.  
Druckerei: ТОО РПИК „Дәуір“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04  
Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

[WWW.WIEDERGEBURT.KZ](http://WWW.WIEDERGEBURT.KZ)